



UNIVERSITAS INDONESIA

**MAKNA IDIOM RUSIA YANG BERHUBUNGAN DENGAN
BAGIAN-BAGIAN TUBUH**

SKRIPSI

**SARWA DAMAYANTY
0706297316**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2011**



UNIVERSITAS INDONESIA

**MAKNA IDIOM RUSIA YANG BERHUBUNGAN DENGAN
BAGIAN-BAGIAN TUBUH**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Humaniora**

**SARWA DAMAYANTY
0706297316**

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI RUSIA
DEPOK
JULI 2011**

SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa skripsi ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok, Juli 2011

Sarwa Damayanty

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan dengan benar.**

Nama : Sarwa Damayanty

NPM : 0706297316

Tanda Tangan : 

Tanggal : 11 Juli 2011

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi yang diajukan oleh

Nama : Sarwa Damayanty
NPM : 0706297316
Program Studi : Rusia
Judul : Makna Idiom Rusia yang Berhubungan dengan
Bagian-Bagian Tubuh

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno

(Hardjatno)

Penguji : Mohammad Nasir Latief, M. A.

(Nasir Latief)

Ketua Sidang : Sari Endahwarni, M. A.

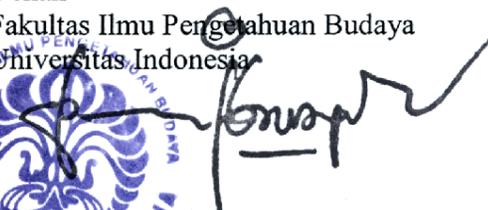
(Endahwarni)

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 11 Juli 2011

oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia


Dr. Bambang Wibawarta
NIP. 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur kepada Tuhan Yesus atas nafas kehidupan dan kesempatan untuk menikmati hidup, termasuk ke dalamnya kesempatan untuk menyelesaikan skripsi ini. Penulis juga ingin menyampaikan terima kasih kepada orang-orang terdekat yang turut terlibat baik secara langsung maupun tidak langsung dalam proses pengerjaan dan menjadi bagian yang tidak dapat dipisahkan di skripsi ini:

1. Ibu Prof. Dr. N. Jenny MT Hardjatno, selaku dosen pembimbing yang tidak hanya membimbing dalam pengerjaan skripsi, namun juga memberikan banyak pelajaran, inspirasi dan dorongan selama proses bimbingan.
2. Segenap dosen Program Studi Rusia yaitu Bapak Ahmad Fahrurodji, M.A, Bapak Dr. Zeffry Alkatiri, Ibu Mina Elfira, Ph.D, Ibu Dr. Thera Widyastuti, Bapak Banggas Limbong M.Hum, Bapak Ahmad Sujai, M.A, Ibu Sari Endahwarni, M.A, Ibu Nia Kurnia Sofiah, M. AppLing, Bapak Mohammad Nasir Latief, M.A., Bapak Dr. Singkop Boas Boangmanalu (Alm.), Ibu Sari Gumilang S.Hum, Bapak Reynaldo de Archellie S.Hum, Bapak Hendra Kaprisma S.Hum dan Bapak Abuzar Rouskhanfikri S.Hum. Penulis mengucapkan terimakasih untuk setiap ilmu, dukungan, nasehat dan kritik yang telah diberikan selama 4 tahun menuntut ilmu di Program Studi Rusia, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia.
3. Terimakasih kepada dosen bahasa Rusia saat berkuliah di Moscow State University, Lyudmila Mikhailovna Bakutin dan Tatyana Valentinovna Smurova yang memperkenalkan idiom Rusia kepada saya. Kepada dosen ISAA, Ibu Lyudmila Nikolayevna Demidyuk dan bapak Sergey Borisovich Vasiliev. Благодарю вас.
4. Keluarga penulis, Bapa - Mama, Ka Uilly - Bang Gun, Ka Ondang - Bang Panca, Ka Nina, dua malaikat kecil saya, Angelioska dan Mikaeto yang sangat menghibur.
5. Imelda, Isabella, Metha, Nancy, Christhoper Getfy. Terimakasih kalian sudah ada untuk saya. Ada peribahasa yang mengatakan "*You can't*

choose your family, but you can choose your friends.” And I’m more than pleased I have chosen friends like you. Let’s finish strong.

6. Teman-teman keluarga besar PO FIB UI dan PO UI. Terimakasih atas doa, dukungan motivasi dan semangat. Saya sangat terberkati dengan adanya kalian dalam hidup saya.
7. Teman-teman Program Studi Rusia : Ninda, Junita, Alisha, Feli, Mega, Dipta, Tasya, Tata, Beni, Eko, Yajid, Delvi, Ais, Dani, Indah, Icha, Raisa, Uthie, Isna, Nela, Erlin, Dias, Rew, Rkd dan Wawan, Adis. Terima kasih juga kepada teman-teman senior dan junior Sastra Rusia yang tidak dapat disebutkan satu persatu.
8. Keluarga besar PERKI Rusia, teman-teman Indonesia di Rusia, Diplomat Indonesia di KBRI Moscow, terima kasih atas semua bantuan dan persahabatan yang telah terjalin.
9. Berbagai pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Penulis berharap agar skripsi ini dapat bermanfaat untuk penambahan wawasan khususnya mengenai idiom bahasa Rusia. Penulis juga menyadari kekurangan dan kelemahan dalam skripsi ini oleh karena itu penulis memohon maaf dan berharap akan adanya kritik yang membangun.

Depok, Juli 2011

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sarwa Damayanty
NPM : 0706297316
Program Studi : Rusia
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Makna Idiom Rusia yang Berhubungan dengan Bagian-Bagian Tubuh

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 11 Juli 2011

Yang menyatakan



(Sarwa Damayanty)

ABSTRAK

Nama : Sarwa Damayanty
NPM : 0706297316
Program Studi : Rusia
Judul : Makna Idiom yang Berhubungan dengan Bagian-Bagian Tubuh

Skripsi ini membahas mengenai makna idiom yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh dan pola pembentuk idiom tersebut. Analisis skripsi ini menggunakan metode deskriptif analitis, yaitu memaparkan data yang akan dianalisis kemudian menganalisisnya dengan teori fraseologi oleh Rozental dan teori kelas kata oleh Savko. Tujuan penelitian ini adalah untuk memberikan gambaran makna idiom dan mendeskripsikan pola-pola idiom bahasa Rusia yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh. Hasil penelitian ini adalah terdapat makna idiom tidak dipengaruhi, dipengaruhi sebagian, dan sama sekali tidak dipengaruhi, oleh makna susunan semantik komponen dan pola yang sering muncul dalam idiom.

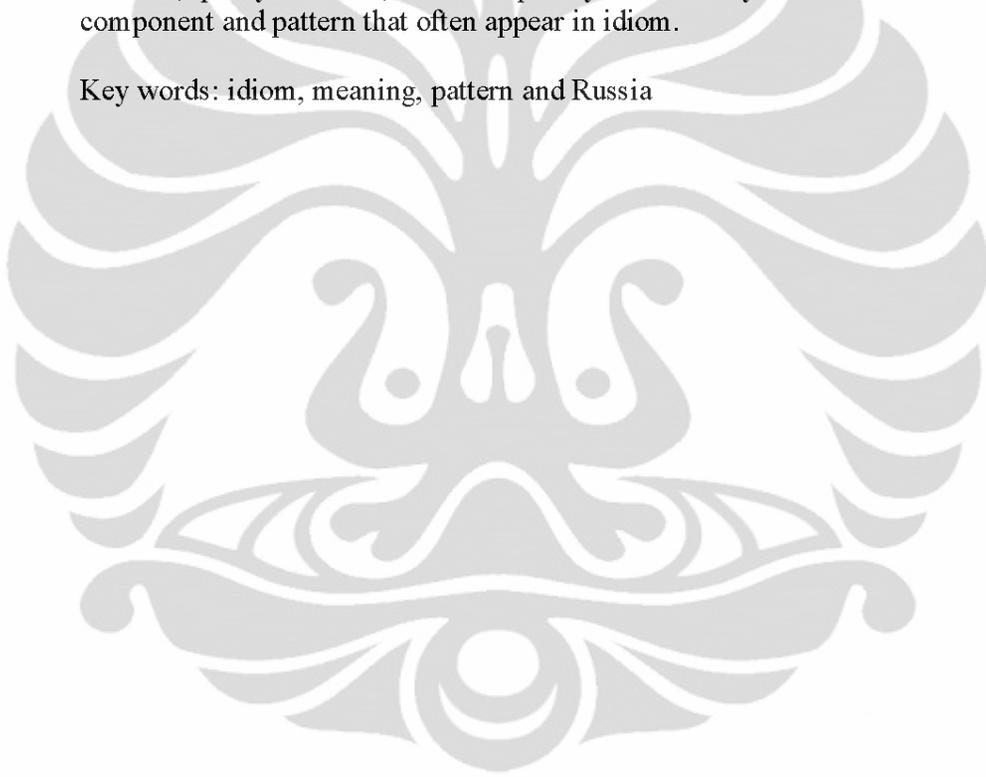
Kata kunci: idiom, makna, dan pola, Rusia.

ABSTRACT

Name : Sarwa Damayanty
Study Program : Russian Studies
Title : Idiom Meaning which Related with Body Parts

This writing explains about the meaning and the pattern of idiom which related to body parts. Method that used in this writing is descriptive analytical, which reveal data and then analyze it using theory of phraseology by Rozental and part of speech theory by Savko. Aims of this writing are to provide idiom with their meaning and describe pattern from idiom which related to body parts. Result which was obtained from the analysis are idiom meaning are completely not affected, partly affected, and completely affected by their semantic structure component and pattern that often appear in idiom.

Key words: idiom, meaning, pattern and Russia



DAFTAR ISI

Halaman

HALAMAN JUDUL	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PENGESAHAN	iv
KATA PENGANTAR	v
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
DAFTAR ISI	x
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Permasalahan	4
1.3 Pembatasan Masalah.....	4
1.4 Tujuan Penelitian.....	4
1.5 Metode dan Teknik Penulisan.....	5
1.6 Sumber Data	5
1.7 Sistematika Penulisan	5
1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern	6
BAB 2 LANDASAN TEORI	8
2.1 Fraseologi	8
2.1.1 Tipe-Tipe Dasar Fraseologi Bahasa Rusia.....	10
2.1.2 Jenis Fraseologi	13
2.1.2 Stilistika Fraseologi Rusia	14
2.1.3 Fraseologi Berdasarkan Sifat Pengungkapan	16
2.3 Kelas Kata Dalam Bahasa Rusia	17
2.2.1 Nomina (<i>имя существительное</i>) /imja suščestvitel'noe/	17
2.2.2 Pronomina (<i>местоимение</i>) /mestoimenie/	18
2.2.3 Ajektiva (<i>имя прилагательное</i>) /imja prilagatel'noe/	18
2.2.4 Verba (<i>глагол</i>) /glagol/	18
2.2.5 Numeralia (<i>числительное</i>) /čislitel'noe/	19
2.2.6 Adverbialia (<i>наречие</i>) /narečie/	19
2.2.7 Preposisi (<i>предлог</i>) /predlog/	19
2.2.8 Konjungsi (<i>союз</i>) /sojuz/	20
2.2.9 Partikel (<i>частица</i>) /časticj/	20
2.2.10 Kata Seru (<i>междометие</i>) /meždometie/	21
BAB 3 ANALISIS	21
3.1 Tipe Dasar Fraseologi Bahasa Rusia	22

3.1.1 Gabungan Fraseologi (<i>фразеологические сращения</i>) /frazeologičeskie sraščenija/.....	22
3.1.2 Kesatuan Fraseologi (<i>фразеологические сращения</i>) /frazeologičeskie sraščenija/.....	35
3.1.3 Rangkaian Fraseologi (<i>фразеологические сочетания</i>) /frazeologičeskie sočetanija/.....	45
3.2 Fraseologi Sinonim, Antonim, Polisemi, Homonim	46
3.2.1 Fraseologi Sinonim (<i>синонимия фразеологизмов</i>) /sinonimija frazeologizmov/	46
3.2.2 Fraseologi Antonim (<i>антонимия фразеологизмов</i>) /antonimija frazeologizmov/	48
3.2.3 Fraseologi Polisemi (<i>многозначность фразеологизмов</i>) /mnogoznačnost' frazeologizmov/.....	48
3.2.4 Fraseologi Homonimi (<i>омонимия фразеологизмов</i>) /omonimija frazeologizmov/	49
3.3 Stilistika Fraseologi Rusia	50
3.3.1 Percakapan (<i>разговорная фразеология</i>) /razgovornaja frazeologija/ 51	
3.3.2 Sederhana (<i>просторечная фразеология</i>) /prostorečnaja frazеologija/	55
3.3.3 Literatur (<i>книжная фразеология</i>) /knižnaja frazeologija/	56
3.4 Sifat Pengungkapan Idiom	56
3.4.1 Ekspresif (<i>экспрессивно окрашенная</i>) /ekpressovno okrašennaja/	56
3.4.2 Netral (<i>нейтральная</i>) /nejtaral' naja/	64
BAB 4 KESIMPULAN	66
DAFTAR REFERENSI	67
LAMPIRAN	68

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Bahasa memainkan peran yang sangat penting dalam kehidupan kita (Bloomfield, 1933: 3). Kata-kata yang digunakan dalam berkomunikasi menyampaikan maknanya sendiri. Saat mempelajari bahasa baru, sangat penting untuk memahami makna kata-kata dalam bahasa tersebut.

Kata dapat digolongkan menjadi dua jenis besar, yaitu partikel dan kata penuh. Partikel adalah kata yang jumlahnya terbatas, biasanya tidak mengalami proses morfologis dan bermakna gramatikal. Kata penuh memiliki ciri berlawanan dengan partikel, terutama maknanya yang bersifat leksikal. Kata penuh dibedakan menjadi nomina (kata benda), verba (kata kerja), preposisi (kata depan), konjungsi (kata sambung), numeralia (kata bilangan), dan sebagainya (Sihombing, Kentjono, 2005:130)¹.

Menurut Harimukti Kridalaksana (1986), dalam bukunya yang berjudul *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, Bahasa Indonesia membagi kata ke dalam tiga belas pembagaian kelas kata. Kelas kata tersebut adalah, verba, ajektiva, nomina, pronomina (kata ganti), numeralia (kata bilangan), adverbialia, interogativa, demonstrativa, artikula, preposisi, konjungsi, kategori fatis, dan interjeksi.

Berbeda dengan bahasa Indonesia, Savko dalam bukunya yang berjudul *Русский Язык /Russkij Jazyk/*, membagi kata dalam bahasa Rusia menjadi tiga kelompok kelas kata. Kelompok pertama kelas kata yang dapat berdiri sendiri, yaitu *имя существительное /imja suščestvitel'noe/* 'nomina', *местоимение /mestoimenie/* 'pronomina', *имя прилагательное /imja prilagatel'noe/* 'ajektiva', *глагол /glagol/* 'verba', *числительное /čislitel'noe/* 'numeralia', *наречие /narečie/* 'adverbialia'. Kelompok kedua, kelas kata yang tidak dapat berdiri sendiri, yaitu *союзы /sojuz/* 'konjungsi', *предлоги /predlogi/* 'preposisi', *частицы /časticj/* 'partikel'. Kelompok ketiga yaitu *междометие /meždometie/* 'kata seru' (Savko, 2005: 174-175).

¹ Yuwono Kushartanti et al. *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*. (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2005). (Bab Sintaksis)

Имя существительное /imja suščestvitel'noe/ 'nomina' merupakan kata yang mencirikan benda dan digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan *кто?* /kto/ 'siapa' dan *что?* /čto/ 'apa'. Pengertian benda dalam hal ini mencakup sebutan untuk benda, orang, hewan, tumbuhan, gejala, peristiwa alam dan kegiatan. Khususnya kelas kata benda, Savko mebagai nomina ke dalam enam kelompok nomina, yaitu:

1. nomina bernyawa dan tidak bernyawa (*существительные одушевленные и существительные неодушевленные*) /suščestvitel'nye oduševlennye i suščestvitel'nye neoduševlennye/,
2. nomina nama jenis (*существительные нарицательные*) /suščestvitel'nye naricatel'nye/,
3. nama diri (*существительные собственное*) /suščestvitel'nye sobstvennoe/,
4. nomina konkret (*существительные конкретные*) /suščestvitel'nye konkretnye/,
5. nomina abstrak (*существительные отвлеченные*) /suščestvitel'nye otvlečennye/,
6. nomina material (*существительные вещественные*) /suščestvitel'nye veščestvennye/, dan nomina kolektif (*существительные собирательные*) /suščestvitel'nye sobiratel'nye/.

Biasanya di dalam bahasa Rusia sebuah kalimat tersusun dari *словосочетание* /slovosotšetanie/ 'rangkaiian kata'. Rangkaian kata ini dapat dibentuk dari gabungan berbagai kelas kata. Rangkaian kata merupakan kesatuan gramatika yang menunjukkan adanya ikatan antar makna kata, yang memiliki hubungan sintaksis, yaitu atributif, obyektif dan keterangan (Popov, 1978: 273). Selain membentuk rangkaian kata, gabungan dari berbagai kelas kata dapat juga membentuk idiom. Namun, berbeda dengan rangkaian kata, idiom memiliki maknanya sendiri. Idiom adalah unit bahasa, yang memiliki karakter tetap (Rozental' 2010: 110).

Idiom merupakan fenomena yang unik dalam khazanah bahasa Rusia karena itu M. L. Lomonosov menganggap perlu untuk menempatkan kata-kata dengan kombinasi tetap ke dalam sebuah kamus khusus. Idiom sudah tercatat sejak lama dalam kamus

Словарем Академии Россиской /Slovarem Akademii Rossiskoj/ ‘Kamus Akademi Rusia/ (1785-1794).

Idiom memiliki makna sendiri, sering tidak dapat diterjemahkan secara tepat ke dalam bahasa lainnya. Idiom yang terdapat dalam kalimat merupakan bagian kesatuan dari sebuah kalimat sehingga dia tidak dapat dipisahkan dari kalimat itu sendiri. Idiom merupakan sebuah unit yang berdiri sendiri dengan pengertian leksikal yang khas. Sebagai contoh, *tangan panjang* dalam bahasa Indonesia secara leksikal memiliki pengertian tangan yang panjang, namun makna idiom *tangan panjang* adalah pencuri.

Idiom dalam bahasa Rusia terdapat banyak jenisnya dan dapat dibentuk dari berbagai kelas kata. Sebagai contoh, idiom *голова ходит кругом /golova xodit krugom/* ‘pusing’ tersusun dari kata nomina *голова /golova/* ‘kepala’, verba *ходит /xodit/* ‘pergi’ adverbial *кругом /krugom/* ‘melingkar’. Penulis memilih idiom yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh dalam penelitian ini. Pemilihan idiom yang berhubungan dengan tubuh karena idiom dengan tipe ini sangat kaya pembentukannya dan sering digunakan, baik dalam karya sastra, percakapan sehari-hari, maupun dalam lingkup jurnalistik. Contoh idiom yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh juga dapat ditemukan dalam bahasa lain, seperti bahasa Indonesia.

Sebagai contoh idiom yang terdapat dalam karya sastra adalah:

1. Idiom dengan kata *голова /golova/* ‘kepala’

Он ушел, а я бросился на диван и закрыл глаза. Голова у меня ходила кругом: слишком много впечатлений в нее нахлынуло разом. Тургенев. Ася.

/On ušel, a ja brosiljsja na divan I zakryl glaza. Golova u menja xodila krugom: sliškom mnogo vpečatlenij v neë naxlynulo razom. Turgenev. Asja’/
 ‘Dia pergi, dan aku bergegas ke sofa dan menutup mata. Kepala saya **pusing**: terlalu banyak kesan yang membanjiri disaat bersamaan’

2. Idiom dengan kata *рука /ruka/* ‘tangan’

И постепенно она начала забирать мужа в свои руки. А. Маринина. Чужая Маска.

/I postenenno ona načala zabirat’ muža v svoi ruki. A. Marinina. Čužaja Maska/

‘Dan sedikit demi sedikit dia *menuruti* suaminya. A. Marinina. Chuzhaya Maska.

Berdasarkan keunikan dan karakteristik idiom bahasa Rusia yang telah dijelaskan di atas, penulis memilih tema idiom sebagai bahasan dalam skripsi ini.

Penulis menggunakan Kamus idiom *лексико-фразеологический словарь русского языка /leksiko-fraseologitšeskij slovar’ russkogo jazyka/* oleh A. V. Žukov, 2008 sebagai sumber data karena di dalam skripsi ini penulis akan membahas tentang makna idiom yang dapat di temui dalam kamus.

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang dan masalah di atas, rumusan masalah pada penulisan ini adalah sebagai berikut:

1. apakah makna idiom bahasa Rusia khususnya yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh?
2. bagaimana pola-pola idiom bahasa Rusia yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh?

1.3 Pembatasan Masalah

Idiom merupakan pembahasan yang sangat luas cakupannya, sehingga pada skripsi ini penulis membatasi masalah idiom yang berhubungan dengan tubuh. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, tubuh adalah keseluruhan jasad manusia atau binatang yang kelihatan dari bagian kaki sampai ujung rambut (KBBI, 2007: 1214).

1.4 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah, tujuan skripsi ini adalah sebagai berikut:

1. Memberikan gambaran makna idiom yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh.
2. Mendeskripsikan pola-pola idiom bahasa Rusia yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh.

1.5 Metode dan Teknik Penulisan

Penulis menggunakan metode deskriptif analitis dengan tinjauan pustaka untuk menjelaskan makna fraseologi yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh. Metode deskriptif analitis merupakan metode analisis yang bertujuan mendeskripsikan atau menjelaskan sesuatu hal apa adanya (Irawan: 2004). Penelitian kepustakaan juga dilakukan penulis untuk memperoleh landasan teori untuk menganalisis data.

Teknik penulisan yang dilakukan pertama, mencatat jumlah idiom yang paling banyak muncul di dalam kamus fraseologi *лексико-фразеологический словарь русского языка /leksiko-fraseologitšeskij slovar' russkogo jazyka/* oleh A. V. Žukov. Kedua, dipilih berdasarkan lima jumlah terbanyak. Ketiga, dianalisis menggunakan teori fraseologi dari Rozental dan teori kelas kata dari Savko.

1.6 Sumber Data

Penulis mengambil sumber data yang menjadi pembahasan dalam skripsi ini dari:

1. Kamus idiom *лексико-фразеологический словарь русского языка /leksiko-fraseologitšeskij slovar' russkogo jazyka/* oleh A. V. Žukov, 2008,
2. Kamus Umum Bahasa Rusia - Indonesia *Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь /Indonezijsko-russkij i russko-indonezijskij slovar'/* oleh V. A. Pogodaev, 2010.

1.7 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan skripsi ini dibagi menjadi empat bab dengan perincian sebagai berikut:

Bab I merupakan pendahuluan yang berisi latar belakang, rumusan masalah, tujuan penelitian, metode penelitian dan teknik penulisan, sumber data, tinjauan kepustakaan, sistematika penulisan, dan sistem alih aksara bahasa Rusia modern.

Bab II memaparkan landasan teori, berupa teori fraseologi, teori tipe-tipe Dasar Unit Fraseologi Bahasa Rusia, Tingkatan Stilistika Fraseologi Rusia dan teori kelas kata.

Bab III analisis makna dan bentuk idiom bahasa Rusia.

Bab IV berisi kesimpulan.

1.8 Sistem Alih Aksara Bahasa Rusia Modern

Sistem alih aksara atau transliterasi dari abjad Rusia yang digunakan berdasarkan sistem aksara internasional. Sistem alih aksara berikut adalah transliterasi yang dibuat oleh Barentsent.²

Tabel Sistem Transliterasi Bahasa Rusia Modern

No.	Bahasa Rusia	Transliterasi	Realisasi
1	А а	A	[a]
2	Б б	B	[b]
3	В в	V	[v]
4	Г г	G	[g]
5	Д д	D	[d]
6	Е е	E	[ɛ, e]
7	Ё ё	E	[o]
8	Ж ж	Ž	[ž]
9	З з	Z	[z]
10	И и	I	[i]
11	Й й	J	[j]
12	К к	K	[k]
13	Л л	L	[l]
14	М м	M	[m]
15	Н н	N	[n]
16	О о	O	[o, α]
17	П п	P	[p]
18	Р р	R	[r, R]
19	С с	S	[s]
20	Т т	T	[t]

² A. A. Barentsent. *Russische Gramatika* (1976), hlm. 33-35.

21	У у	U	[u, ʊ]
22	Ф ф	F	[f]
23	Х х	X	[x]
24	Ц ц	C	[ts]
25	Ч ч	Č	[tʃ]
26	Ш ш	Š	[ʃ]
27	Щ щ	ŠČ	[ʃčʃ]
28	Ъ ъ	”	-
29	Ы ы	Y	[ɔ]
30	Ь ь	’	-
31	Э э	É	[ɪ]
32	Ю ю	Ju	[iu]
33	Я я	Ja	[ia]

BAB 2

LANDASAN TEORI

Teori yang dipakai di dalam skripsi ini adalah teori idiom yang di ambil dari buku berbahasa Rusia. Penulis menggunakan teori fraseologi yang diambil dari buku *Современный Русский Язык /Sovremennyj Russkij Jazyk/* (2010) karangan Rozental, D. E., Golub, I. B., dan Telenkova, M. A. Teori fraseologi Rozental digabungkan dengan teori fraseologi Gvozdarëv dalam bukunya *Современный Русский Язык: Лексикология и Фразеология /Sovremennyj Russkij Jazyk: Leksikologia i Fraseologia/* Gvozdarëv, Ju. A. (2009). Selain, teori fraseologi, penulis menggunakan teori kelas kata Savko yang diambil dari dalam buku berjudul *Русский Язык /Russkij Jazyk/*.

2.1. Fraseologi

Fraseologi adalah ilmu yang mempelajari tentang kompleksitas struktur dari suatu kesatuan bahasa, yang memiliki karakter tetap, salah satu atau komponen lain dalam fraseologi tidak dapat digantikan dengan kata yang dekat maknanya contoh, *вверх тормашками /vverex tornaškami/* ‘menghilang’, *попасть впросак /popast’ vprosak/* ‘merusak’, *кот наплакал /kot naplakal/* ‘jumlah yang sangat kecil dari sesuatu’, *спустя рукава /spustja rukava/* ‘santai, sambil lalu’. Fraseologi juga mengatur seluruh penyusunan kompleks rangkaian fraseologi (Rozental, 2010: 110). Di dalam teori fraseologi juga termasuk kedalamnya pembahasan mengenai idiom, yang merupakan rangkaian kata yang memiliki struktur sintaksis dan semantik unik.

Menurut Rozental Fraseologi berbeda dengan satuan leksikal lainnya, fraseologi memiliki sejumlah karakteristik yang berbeda, yaitu:

1. Fraseologi selalu kompleks secara struktur. Fraseologi dibentuk dengan penggabungan beberapa komponen yang biasanya memiliki penekanan, tetapi fraseologi tidak dapat tetap mempertahankan makna kata bebasnya secara sembarangan. Contoh *ломать голову /Lomat’ golovu/* kata *ломать* secara leksikal berarti mematahkan, merobohkan, tetapi dalam idiom *ломать голову* memiliki arti berpikir keras, idiom

Кровь с молоком /krov' s molokom/ memiliki makna leksikal darah dan susu, tetapi arti idiom tersebut adalah seseorang yang sehat tubuhnya.

2. Fraseologi tidak dapat dipisahkan secara semantis, yang biasanya memiliki makna yang dapat membedakan, dan dapat diringkas menjadi satu kata. Contoh *раскинуть умом* /raskinut' umom/ 'berpikir' dapat diringkas menjadi satu kata yaitu *подумать* /podumat'/ 'berpikir', idiom *кот наплакал* /kot naplakal/ 'sedikit dalam jumlah' dapat diringkas menjadi satu kata, *мало* /malo/ 'sedikit'.
3. Fraseologi berbeda dari rangkaian kata. Fraseologi memiliki karakteristik susunan yang tetap atau tidak berubah. Salah satu atau komponen lain dalam fraseologi tidak dapat digantikan dengan kata yang dekat maknanya, ini berbeda dengan *словосочетание* /slovosotšetanie/ 'rangkaiian kata' yang komponen penyusunnya dapat dengan mudah digantikan oleh kata yang lain.
4. Fraseologi memiliki keterbatasan, berbeda dengan kata yang bebas dalam kalimat dapat dengan mudah dipasangkan dengan kata-kata lain dan membentuk rangkaian kata baru. Contoh, dalam idiom *кот наплакал* /kot naplakal/ kata *кот* /kot/ 'kucing jantan' tidak mungkin digantikan dengan *кошка* /koška/ 'kucing betina' menjadi *кошка наплакала* /koška nplakal/, atau digantikan dengan *котенок* /kotenok/ 'anak kucing' menjadi *котенок наплакал* /kotenok naplakal/, atau dengan *щенок* /šenok/ 'anak anjing' menjadi *щенок наплакал* /šenok naplakal/.
5. Sebagian besar fraseologi memiliki struktur yang tidak dapat diubah atau ditambah dengan kata lainnya untuk tujuan apapun. Contoh idiom *потупить взор* /potupit' vzor/ 'berpikir dengan tenang', tidak dapat ditambahkan kata *низко* /nizko/ 'rendah' sehingga menjadi *низко потупить взор* /nizko potupit' vzor/, atau *еще ниже* /ešče niže/ 'lebih rendah' sehingga menjadi *еще ниже потупить взор* /ešče niže potupit' vzor/ untuk memberikan penekanan lebih.

6. Fraseologi memiliki bentuk gramatika yang tetap, setiap anggota kombinasi fraseologi memiliki bentuk gramatikal tertentu yang tidak dapat diubah secara sembarangan. Contoh, idiom *бить баклуши* /bit' bakluši/ 'bermalas-malasan' kata *бить* /bit'/ tidak dapat digantikan dengan kata *вытачивать* /vytačivat'/, begitu juga dengan kata *баклуши* tidak dapat digantikan dengan bentuk jamak *лясу* /ljasu/.
7. Sebagian besar fraseologi juga mempertahankan urutan katanya. Contoh dalam *кровь с молоком* /krov' s molokom/ tidak diperbolehkan mengganti urutan kata. Pengecualian terjadi pada idiom yang komponennya tersusun dari kelas kata verba, contoh *голова идет кругом* /golova idet krugom/ urutan katanya dapat diganti menjadi *голова кругом идет* /golova krugom idet /.

2.1.1 Tipe-Tipe Dasar Fraseologi Bahasa Rusia

Vinogradov dalam Rozental (2010: 111) mengusulkan satu dari pembagian yang banyak digunakan dalam klasifikasi linguistik. Terdapat tiga kelompok fraseologi:

1. Gabungan fraseologi (*фразеологические сращения*) /frazеologičeskie sraščšenija/

Rangkaiannya tetap, maknanya tidak berasal dari turunan komponen penyusun fraseologi tersebut. Makna fraseologi juga tidak tergantung dari makna kata-kata yang menyusunnya. Makna utuh dari fraseologi tersebut jelas bagi orang Rusia. Analisis Etimologis membantu memperjelas maksud semantik, tetapi akar kata dari fraseologi jenis ini masih dalam perdebatan para linguis. Dalam beberapa bentuk, fraseologi jenis ini menggunakan susunan dan gramatika kuno sehingga tidak berkaitan dan tidak dapat dijelaskan dalam bahasa Rusia modern.

Karakter gabungan fraseologi antara lain:

- a. maknanya tidak tergantung sama sekali dari kata-kata yang menyusun fraseologi tersebut (kita tidak dapat mengerti asal-usul dari fraseologi jenis ini), contoh *бить баклуши* /bit' bakluši/ makna leksikalnya memukul sendok kayu, sedangkan makna idiomnya bermalas-malasan dan tidak mengerjakan apapun.

- b. di dalam kalimat, fungsinya sebagai anggota dari kalimat,
- c. dapat terbentuk dari kata-kata Rusia kuno, contoh kata злой /zloj/ ‘jahat’, ничтоже /ničtože/ ‘beberapa’, сумняшеся /sumnjašesja/ ‘meragukan’
- d. fraseologi jenis ini tidak memiliki homonimi diantara rangkaian kata bebas, contoh бить баклуши /bit’ bakluši/ tidak memiliki homonimi diantara rangkaian kata bebas,
- e. bentuknya memakai karakter bahasa Rusia kuno, contoh шутка сказать /šutka skazat’/ menurut gramatika penulisan seharusnya adalah шутку сказать /šutku skazat’/ ‘digunakan untuk menekankan pentingnya sesuatu hal’.

2. Kesatuan fraseologi (*фразеологические единства*) /frazeologičeskie edinstva/

Maknanya sebagian terpengaruh oleh susunan semantik komponennya, yang digunakan dalam arti kiasan. Fraseologi jenis ini memiliki homonimi yang maknanya bukanlah makna kiasan. Beberapa kesatuan fraseologi menunjukkan ekspresi yang mengungkapkan lelucon dalam maknanya. Beberapa fraseologi jenis ini juga dibangun dari kata yang berantonim.

Karakter kesatuan fraseologi antara lain:

- a. maknanya dipengaruhi oleh kata-kata yang menyusun fraseologi,
- b. makna fraseologi secara keseluruhan merupakan hasil korelasi dari makna komponen penyusun fraseologi secara langsung dan makna metafora,
- c. fraseologi jenis ini dapat memiliki homonimi diantara rangkaian kata bebas yang memberikan kontribusi kepada makna fraseologi,
- d. secara sintaksis fraseologi ini tidak dapat dibagi, dalam kalimat mereka berfungsi sebagai salah satu anggota kalimat.

3. Rangkaian fraseologi (*фразеологические сочетания*) /frazeologičeskie sočetanija/

Maknanya terpengaruh oleh susunan semantik komponennya, yang termasuk dalam jenis ini memiliki makna yang berhubungan. Contoh verba *потупить* /potupit'/ 'menunduk' bila dipasangkan dengan kata yang lain memiliki makna yang berbeda. Hubungan makna komponen-komponen fraseologi ini hanya terjadi dalam lingkungan leksikal yang didefinisikan secara ketat.

Karakter rangkaian fraseologi antara lain:

- a. kata-kata penyusun fraseologi terkait dengan makna fraseologi,
- b. kata bebas dalam fraseologi dapat secara langsung diartikan, *кромешная тьма* /kromešnaja t'ma/ 'gelap gulita', kata *тьма* /t'ma/ 'gelap' dapat secara langsung diartikan,
- c. terdapat kemungkinan mengganti kata yang berhubungan sinonim fraseologi dengan kata bebas dan tetap mempertahankan maknanya, *кромешная тьма* /kromešnaja t'ma/ 'gelap gulita'- *полная тьма* /polnaja t'ma/ 'gelap total',
- d. fraseologi jenis ini tidak memiliki homonimi kata bebas,
- e. dasarnya memiliki dua unsur kata, pertama kata berhubungan dengan makna fraseologinya, kedua kata berhubungan dengan makna bebasnya.

2.1.2. Jenis Fraseologi

Fraseologi bahasa Rusia, seperti halnya leksika memiliki sistem baku. Fraseologi Rusia bersifat otonom, beberapa fraseologi pada dasarnya berbeda dari kata-kata penyusunnya dan dari rangkaian kata, namun tetap berhubungan dalam tingkatan tertentu. Fraseologi yang terdiri dari fonem-fonem, yang menunjukkan fungsinya yang khas, menjelaskan sistem hubungan fraseologi dengan kata-kata dalam tingkatan fonetis. Dalam tingkat morfologi, fraseologi berhubungan dengan kelas kata. Dalam tingkatan sintaksis, fraseologi yang terdapat dalam kalimat menunjukkan fungsi sintaksis tertentu.

Selain pembagian klasifikasi fraseologi yang telah disebutkan, fraseologi juga dibagi berdasarkan ciri kebahasaan fraseologi yaitu, fraseologi yang memiliki makna

tunggal dan makna jamak, fraseologi homonimi, fraseologi sinonim dan fraseologi antonim.

1. Fraseologi Sinonim (*синонимия фразеологизмов*) /sinonimija frazeologizmov/

Fraseologi-fraseologi yang memiliki kedekatan dalam makna dan identitas merupakan fraseologi dengan hubungan sinonim, contoh fraseologi ini adalah *одним миром мазаны* /odnim mirom mazany/ ‘orang-orang dengan sifat negatif yang sama’ - *два сапога пара* /dva sapoga para/ ‘orang-orang yang mirip sifat-sifat negatifnya’, *одного поля ягоды* /odnogo polja jagody/ ‘orang-orang yang sejenis’. Seperti juga anggota leksikal kata, yang termasuk kedalam fraseologi sinonim juga memiliki fraseologi lain yang maknanya sama, misalnya *обвести вокруг пальца* /obvesti vokrug pal’ca/, *втереть очки* /vteret’ očki/, *взять на пушку* /vzjat’ na pušku/ yang berarti tindakan menipu. Kekayaan sinonim fraseologi bahasa Rusia memungkinkan terciptanya berbagai ekspresi makna.

2. Fraseologi Antonim (*антонимия фразеологизмов*) /antonimija frazeologizmov/

Berbeda dengan fraseologi sinonim, fraseologi antonim kurang produktif. Fraseologi antonim terbentuk dari komponen yang maknanya kontras, seperti *с тяжёлым сердцем* /s tjaželym sercem/ ‘dalam suasana yang sulit dan muram’ - *с легким сердцем* /s legkim serdcem/ ‘tanpa kecemasan dan ragu-ragu’, *не из храброго десятика* /ne iz xrabrogo desjatika/ ‘seseorang pengecut dan malu-malu’ – *не из трусливого десятика* /ne iz truslivogo desjatika/ ‘seseorang pemberani dan tidak takut’. Komponen penyusun antonim fraseologi sering berasal dari kata yang memiliki makna leksikal yang berlawanan, seperti (*тяжёлый* /tjaželyj/ ‘berat’ – *легкий* /legkij/ ‘ringan’ - *храбрый* /zrabryj/ ‘berani’ – *трусливый* /truslivyj/ ‘penakut’), tetapi terdapat beberapa komponen kata yang bermakna berlawanan hanya pada susunan fraseologi (*лицо* /lico/ ‘wajah’- *спина* /spina/ ‘punggung’).

3. Fraseologi Polisemi (*многозначность фразеологизмов*) /*mnogoznačnost' frazeologizmov*/

Sebagian besar fraseologi hanya memiliki satu makna, hanya memiliki struktur semantik tunggal, tetapi terdapat fraseologi yang memiliki beberapa makna. Sebagai contoh, idiom *мокрая курица* /*mokraja kurica*/ bisa bermakna seseorang pengecut atau orang yang putus asa. Idiom *валить дурака* /*valjat'duraka*/ dapat bermakna tidak melakukan apa-apa, melakukan tindakan yang tidak serius dan bodoh, atau melakukan kekonyolan. Polisemi fraseologi biasanya muncul dari fraseologi-fraseologi yang mengalami perluasan makna.

4. Fraseologi Homonimi (*омонимия фразеологизмов*) /*omonimija frazeologizmov*/

Fraseologi homonimi adalah fraseologi yang identik dalam susunannya, tetapi memiliki makna yang sama sekali berbeda, fraseologi *брать слово* /*brat'slovo*/ dapat berarti mengambil inisiatif untuk bertindak dalam pertemuan. Arti *брать слово* /*brat'slovo*/ lainnya adalah menerima janji, sumpah atau jaminan apapun dari seseorang.

Fraseologi homonimi dapat terbentuk dari konsep yang sama tetapi mengekspresikan tanda-tanda yang berbeda. Sebagai contoh *пускать петуха* /*puskat' petuxa*/ memiliki makna leksikal melepaskan ayam jantan. *пускать петуха* /*puskat' petuxa*/ dapat menunjukkan dua makna yang berbeda. Pertama *пускать петуха* /*puskat' petuxa*/ bermakna mengatur api, konsep ayam yang diambil pada fraseologi ini adalah ekornya berbentuk dan berwarna seperti api. Kedua *пускать петуха* /*puskat' petuxa*/ bermakna suara falseto (tinggi) seorang penyanyi, makna ini diambil dari konsep ayam yang memiliki suara berkokok yang tinggi.

2.1.2. Stilistika Fraseologi Rusia

Fraseologi Rusia kaya dalam gaya fungsional dan emosi yang ekspresif. Dilihat dari segi stilistika (gaya bahasa) maka fraseologi dibagi menjadi 3 bagian:

1. Gaya Bahasa percakapan (*разговорная фразеология*) /*razgovornaja frazeologija*/

Gaya bahasa percakapan merupakan gaya bahasa fraseologi dengan jenis pembentukan terbanyak, digunakan secara lisan dan dalam tulisan. Penggunaan

gaya bahasa percakapan dalam karya sastra hanya untuk menunjukkan tujuan tertentu, seperti untuk mentransfer gaya bahasa lisan dan menunjukkan aspek-aspek negatif kehidupan. Sedangkan, gaya bahasa percakapan yang digunakan dalam pidato memberi nada ironis. Contoh, *без году неделя* /bez godu nedelja/ 'kurun waktu yang sangat singkat', *во всю ивановскую* /vo vsyu ivanovskuju/ '(berjuang) sangat keras', *водой не разольешь* /bodoj ne razol'eš'/ 'dekat, persahabatan yang tidak dapat dipisahkan', *белая ворона* /belaja vorona/ 'orang yang dipersalahkan', *как сыр в масле* /kak syr v masle/ 'hidup sejahtera dengan berkelimpahan'.

2. Gaya Bahasa sederhana (*просторечная фразеология*) /prostorečnaja frazeologija/

Gaya bahasa sederhana memiliki kemiripan dengan gaya bahasa percakapan. Susunan fraseologi jenis ini sering kali melanggar aturan kebahasaan. Contoh fraseologi jenis ini adalah *чесать языком* /česat' jazykom/ 'menggaruk lidah'. Kata *чесать* /česat'/ diikuti oleh obyek dengan *винительный падеж* /vinitel'nyj padež/ 'kasus akusatif', namun bentuk *языком* /jazykom/ adalah *творительный падеж* /tvoritel'nyj padež/ 'kasus instrumental'.

3. Gaya Bahasa literatur (*книжная фразеология*) /knižnaja frazeologija/

Gaya bahasa jenis ini digunakan dalam buku dan sebagian besar dalam bentuk tulisan. Fraseologi dengan gaya bahasa jenis ini ditemukan dalam buku ilmiah. Contoh (*центр тяжести* /centr tjažesti/ 'titik berat', *периодическая система* /periodičeskaja sistema/ 'tabel periodik (kimia)', *аттестат зрелости* /attestat zrelosti/ 'bukti lulus (Sekolah Menengah pada masa Uni Soviet tahun 1944-1962)', *точка опоры* /točka opory/ 'titik acuan', dalam publikasi (*встреча в верхах* /vstreča v verxax/ 'pertemuan, negosiasi para Kepala Negara atau Pemerintah', *на грани войны* /na grani vojny/ 'di ambang kegilaan'), bisnis resmi (*давать показания* /davat' pokazanija/ 'melaporkan setiap informasi dalam interogasi', *ввести в эксплуатацию* /vvesti v ekspluataciju/ 'tambang atau pabrik baru yang beroperasi', *имеет место* /imeet mesto/ 'menjadi, terjadi').

Gaya bahasa literatur jumlahnya lebih sedikit dibandingkan gaya bahasa percakapan (dari 4000 fraseologi yang terdapat dalam kamus Fraseologi Bahasa Rusia karangan A. I. Molotkova, hanya ditemukan 40 fraseologi dengan gaya bahasa literatur). Gaya bahasa literatur ditemukan dalam berbagai literatur yaitu, politik, ilmu pengetahuan alam, jurnalistik, ekonomi, bahkan fiksi. Gaya bahasa literatur mencakup kutipan dari penulis Rusia maupun penulis asing, juga dari buku-buku kuno gereja.

2.1.3. Fraseologi Berdasarkan Sifat Pengungkapan

Berdasarkan Sifat Pengungkapan fraseologi dibagi menjadi 2 kelompok:

1. Ekspresif (*экспрессивно окрашенная*) /ekpressovno okrašennaja/

Dalam fraseologi ekspresif terdapat makna metafora. Gaya fraseologi percakapan seperti lelucon, ironi, cemooh masuk kedalam kategori fraseologi ekspresif. Contoh fraseologi ekspresif adalah *ни рыба ни мясо* /ni rybo ni mjaso/ 'tentang seseorang yang tidak memiliki sifat-sifat khas tertentu (orang biasa)', *сесть в лужу* /sest'b lužu/ 'masuk ke dalam situasi yang canggung, tidak berhasil', *только пятки засверкали* /tol'ko pjatki zasverkali/ 'berlari cepat', *как снег на голову* /kak sneg na golovu/ 'sesuatu yang tiba-tiba', *мокрая курица* /mokraya kurica/ 'seseorang yang lamban dan ragu-ragu'.

2. Netral (*нейтральная*) /nejtaral'naja/

Fraseologi netral merupakan fraseologi yang tidak memiliki makna konotatif dan jumlahnya tidak banyak. Fraseologi netral masuk ke dalam kelompok fraseologi umum, contoh, *железная дорога* /železnaja doroga/ 'rel kereta api', *открытое собрание* /otkrytoe sobranie/ 'pertemuan terbuka', *Новый год* /novyj god/ 'tahun baru'. Penanda konotasi terdapat dalam fraseologi netral sehingga fraseologi ini dapat ditemukan dalam tulisan ilmiah dan bisnis.

2.2. Kelas Kata Dalam Bahasa Rusia

Savko (2005: 174-175) dalam bukunya yang berjudul *Русский Язык /Russkij Jazyk/*, membagi kata dalam bahasa Rusia menjadi tiga kelompok kelas kata. Kelompok pertama kelas kata yang dapat berdiri sendiri, yaitu *имя существительное /imja suščestvitel'noe/* 'nomina', *местоимение /mestoimenie/* 'pronomina', *имя прилагательное /imja prilagatel'noe/* 'ajektiva', *глагол /glagol/* 'verba', *числительное /čislitel'noe/* 'numeralia', *наречие /narečie/* 'adverbia'. Kelompok kedua, kelas kata yang tidak dapat berdiri sendiri, yaitu *союзы /sojuz/* 'konjungsi', *предлоги /predlogi/* 'preposisi', *частицы /časticj/* 'partikel'. Kelompok ketiga yaitu *междометие /meždometie/* 'kata seru'.

2.2.1 Nomina (*имя существительное /imja suščestvitel'noe/*)

Nomina *Имя существительное /imja suščestvitel'noe/* merupakan kata yang mencirikan benda dan digunakan untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan *кто? /kto/* 'siapa' dan *что? /čto/* 'apa'. Pengertian benda dalam hal ini mencakup sebutan untuk benda, orang, hewan, tumbuhan, gejala, peristiwa alam dan kegiatan. Khususnya kelas kata benda, Savko mebagai nomina ke dalam enam kelompok nomina, yaitu:

1. nomina bernyawa dan tidak bernyawa (*существительные одушевленные и существительные неодушевленные*) /suščestvitel'nye oduševlennye i suščestvitel'nye neoduševlennye/ contoh студент /student/ 'mahasiswa' (bernyawa), жасмин /žasmin/ 'bunga melati' (tidak bernyawa),
2. nomina nama jenis (*существительные нарицательные*) /suščestvitel'nye naricatel'nye/ contoh человек /čelovek/ 'manusia',
3. nama diri (*существительные собственное*) /suščestvitel'nye sobstvennoe/ contoh Михаил Юрьевич Лермонтов /mixail jur'evic lermontov/ 'Mixail Jurevic Lermontov',
4. nomina konkret (*существительные конкретные*) /suščestvitel'nye konkretnye/ contoh вечер /večer/ 'malam',
5. nomina abstrak (*существительные отвлеченные*) /suščestvitel'nye otvlečennye/ contoh слава /slava/ 'kemenangan',

6. nomina material (*существительные вещественные*) /suščestvitel'nye veščestvennye/, dan nomina kolektif (*существительные собирательные*) /suščestvitel'nye sobiratel'nye/ contoh чай /čaj/ 'teh'.

2.2.2 Pronomina (*местоимение*) /mestoimenie/

Pronomina merupakan kata yang mengacu pada orang atau barang, gejala dan kualitas. Contoh я /ja/ 'saya', вы /vy/ 'anda', мой /moj/ 'milik saya', твой /tvoj/ 'milik kamu', этот /etot/ 'itu'.

2.2.3 Ajektiva (*имя прилагательное*) /imja prilagatel'noe/

Menurut Savko, ajektiva merupakan kata yang digunakan untuk menyatakan ciri yang dimiliki oleh benda. Ajektiva juga menjawab pertanyaan-pertanyaan *какой?* /kakoj/ 'yang bagaimana?' dan *чей?* /čej/ 'milik siapa?'. Dalam penggunaannya, ajektiva berubah mengikuti jenis, jumlah dan kasus nomina yang menyertainya. Contohnya, *красивые цветок* /krasivye cvetok/ 'bunga-bunga yang indah'. Kata *красивые* mengandung makna jamak dan mengikuti aturan kasus nominatif.

2.2.4 Verba (*глагол*) /glagol/

Verba merupakan kata yang dapat berdiri sendiri dan menandakan suatu kegiatan atau keadaan. Verba digunakan untuk menjawab pertanyaan *что делать?* /čto delat'/ 'apa yang dilakukan?' dan *что сделать?* /čto sdelat'/ 'apa yang akan selesai dilakukan?'. Savko membagi verba ke dalam dua kelompok yaitu:

1. Verba dengan konjugasi.

Verba terkonjugasi berubah menurut modus, kala, jumlah dan persona.

2. Verba tak terkonjugasi

Verba tak terkonjugasi merupakan verba dalam bentuk infinitif, partisipal dan gerund.

Contoh.

1. Verba dengan konjugasi orang pertama tunggal, kala kini читаю /čitaju/ 'sedang membaca'.
2. Verba bentuk infinitif читать /čitat'/ 'membaca'.

3. Verba bentuk partisipal читающими / čitajuščii/ 'yang sedang membaca'.
4. Verba bentuk gerundium читая / čitaja/ 'sambil membaca'.

2.2.5 Numeralia (числительное) /čislitel'noe/

Kalinina dan Anikina mendefinisikan numeralia sebagai kata yang menandakan jumlah suatu benda. Berdasarkan bentuknya, numeralia dikelompokkan ke dalam tiga bentuk, yaitu:

1. Numeralia sederhana. Numeralia ini terdiri dari satu buah bilangan. Contoh: *два* /dva/ 'dua', *пять* /pjat'/ 'lima'.
2. Numeralia derivatif. Numeralia ini terdiri dari dua buah bilangan. Contoh: *пятьдесят* /pjat'desjat/ 'lima puluh' yang berasal dari dua buah bilangan yaitu *пять* /pjat'/ 'lima' dan *десять* /desjat'/ 'sepuluh'.
3. Numeralia majemuk. Numeralia ini terdiri dari beberapa buah bilangan. Contoh: *сто сорок пять* /sto sorok pjat'/ 'seratus empat puluh lima' yang terdiri dari *сто* /sto/ 'seratus', *сорок* /sorok/ 'empat puluh' dan *пять* /pjat'/ 'lima'.

2.2.6 Adverbia (наречие) /narečie/

Adverbia adalah kata yang menerangkan kegiatan, ciri dan benda. Contoh *вчера* /včera/ 'kemarin', *далеко* /daleko/ 'jauh', *холодно* /xolodno/ 'dingin', *много* /mnogo/ 'banyak'.

2.2.7 Preposisi (предлог) /predlog/

Kata depan masuk ke dalam kelas kata bantu, yang memperlihatkan ketergantungan pada kata benda, kata bilangan, dan kata ganti dari kata lain di dalam rangkaian kata dan kalimat. Kata depan dipakai pada rangkaian kata atau frasa yang dihubungkan dengan cara penguasaan atau pengendalian dan membantu mengungkapakan bermacam-macam. Contoh:

1. Ruang. Menggunakan kata depan *к* /k/ 'ke', *в* /v/ 'di', *из-за* /iz-za/ 'dari balik', *из-под* /iz-pod/ 'dari bawah', *до* /do/ 'sampai', *около* /okolo/ 'diantara', dan lain-lain.

2. Waktu. Menggunakan kata depan *через* /čerez/ ‘selang’, *до* /do/ ‘sampai’, *после* /posle/ ‘setelah’.
3. Sebab atau alasan. Menggunakan kata depan *из-за* /iz-za/ ‘karena’, *по* /po/ ‘karena’, *влагодаря* /vlagodarja/ ‘terimakasih kepada’.
4. Tujuan. Menggunakan kata depan *для* /dlja/ ‘untuk’, *за* /za/ ‘untuk’, *ради* /radi ‘demi’.
5. Sasaran atau Obyek. Menggunakan kata depan *о* /o/ ‘tentang’, *об* /ob/ ‘tentang’, *про* /pro/ ‘tentang’.
6. Persyaratan. Menggunakan kata depan *несмотря на* /nesmotja na/ ‘walaupun’, *вопреки* /vopreki/ ‘sebaliknya’.
7. Membandingkan. Menggunakan kata depan *вроде* /vrode/ ‘seperti’, *наподобие* /napodobie/ ‘seperti’.

2.2.8 Konjungsi (*союз*) /sojuz/

Kata penghubung merupakan bagian dari kelas kata yang berfungsi menghubungkan anggota kalimat primer dengan anggota sekunder, serta kata-kata di dalam kalimat. Contoh *или* /ili/ ‘atau’, *тоже* /tože/ ‘juga’, *если* /esli/ ‘jika’, *но* /no/ ‘tapi’.

2.2.9 Partikel (*частица*) /časticej/

Partikel merupakan bagian dari kelas kata yang memberikan makna ekspresif dalam kata dan kalimat. Partikel tidak berubah dan bukan merupakan anggota dari kalimat. Contoh *вот* /vot/ ‘itu’, *это* /eto/ ‘itu’, *и* /i/ ‘dan’.

2.10 Kata Seru (*междометие*) /meždometie/

Kata seru merupakan kelas kata yang tidak dapat berubah bentuknya. Kata seru tidak dapat berdiri sendiri dalam kalimat. Contoh *о* /o/ ‘o’, *ах* /ax/ ‘ah’, *ой* /oj/ ‘oh’, *боже мой* /bože moj/ ‘oh Tuhanku’.

BAB 3 ANALISIS

Berdasarkan penjabaran teori maka data diteliti dan diklasifikasikan berdasarkan teori tipe-tipe Dasar Fraseologi Bahasa Rusia, Tingkatan Stilistika Fraseologi Rusia dan teori kelas kata. Pada bab ini penulis akan memulai pengklasifikasian data menurut lima idiom yang berhubungan dengan bagian tubuh yang memiliki presentase terbanyak muncul di dalam kamus. Lima idiom tersebut adalah idiom dengan kata *рука* /ruka/ 'tangan, *сердце* /serdce/ 'hati', *язык* /jazyk/ 'lidah', *голова* /golova/ 'kepala', *ухо* /uxo/ 'telinga'.

Data yang diperoleh dianalisis dengan menggunakan teori fraseologi tipe dasar fraseologi bahasa Rusia, kemudian diteliti apakah idiom tersebut termasuk ke dalam Fraseologi Sinonim, Fraseologi Antonim, Fraseologi Polisemi, Fraseologi Homonimi. Idiom dibagi berdasarkan Tingkatan Stilistika Fraseologi Rusia dan berdasarkan sifat pengungkapan idiom tersebut.

Data idiom yang telah diurutkan, dianalisis berdasarkan kelas katanya. Berikut adalah singkatan yang digunakan dalam analisis:

Vf : Bentuk verba dikonjugasikan

Inf : Infinitif

N : Nomina

Npl : Nomina bentuk plural

N1 : Nomina kasus nominatif

N2 : Nomina kasus genitif

N3 : Nomina kasus datif

N4 : Nomina kasus akusatif

N5 : Nomina kasus instrumental

N6 : Nomina kasus preposisional

Adj : Adjektiva

Pron : Pronomina

Prep : Preposisi

Adv : Adv
 Part : Partisipal
 conj : konjungsi
 Ptkl : Partikel

3.1. Tipe Dasar Fraseologi Bahasa Rusia

3.1.1. Gabungan Fraseologi (*фразеологические сращения*) /frazеologičeskie sraščeniја/

Sebagai mana yang telah dijelaskan dalam BAB II, gabungan fraseologi maknanya tidak berasal dari turunan komponen penyusun fraseologi tersebut dan tidak tergantung dari makna kata-kata yang menyusunnya. Dalam beberapa bentuk, fraseologi jenis ini menggunakan susunan dan gramatika kuno sehingga tidak berkaitan dan tidak dapat dijelaskan dalam bahasa Rusia modern, sebagaimana terlihat dalam contoh idiom-idiom berikut:

1. брать (взять) голыми руками /brat' (vzjat') golymi rukami/ 'Mengambil tangan telanjang'

Makna idiom: mampu menguasai sesuatu tanpa kesulitan yang berarti. Makna idiom ini sama sekali tidak berkaitan dengan kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>брать (взять)</u>	<u>голыми</u>	<u>руками</u>
Inf	Adj	N5

2. гулять по рукам /guljat' po rukam/ 'berjalan-jalan sepanjang tangan'

Makna idiom: berpindah dari satu orang ke orang yang lain dengan tujuan memeriksa. Idiom ini tidak memiliki homonim rangkaian kata.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>Гулять</u>	<u>по</u>	<u>рукам</u>
Inf	Prep	N3pl

3. золотые руки /zolotye ruki/ 'tangan emas'

Makna idiom: orang yang terampil melakukan pekerjaan. Idiom ini tidak memiliki homonim yang bermakna leksikal.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

ЗОЛОТЫЕ РУКИ
Adj Npl

4. легкая рука /legkaja ruka/ ‘ringan tangan’

Makna idiom: a) seseorang yang membawa kebahagiaan, keberuntungan dan keberhasilan, b) orang yang melakukan sesuatu dengan mudah, tanpa ragu-ragu, tanpa mengalami kesulitan yang berarti. Idiom ini termasuk kedalam polisemi dengan lebih dari satu makna.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

ЛЕГКАЯ РУКА
Adj N

5. на живую руку /na živuyu ruku/ ‘pada tangan hidup’

Makna idiom: terburu-buru, dalam tempo yang singkat. Idiom ini tidak memiliki homonim kata bebas dan maknanya tidak tergantung sama sekali pada kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

НА ЖИВУЮ РУКУ
Prep Adj N4

6. на широкую руку /na širokeju ruku/ ‘pada tangan lebar’

Makna idiom: berada dalam kekayaan dan kemakmuran. Makna idiom ini tidak dipengaruhi oleh kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

НА ШИРОКУЮ РУКУ
Prep Adj N4

7. набивать (набить) руку /nabovat’ (nabit’) ruku/ ‘menggemukkan tangan’

Makna idiom: melakukan usaha yang meningkatkan keterampilan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

НАБИВАТЬ (НАБИТЬ) РУКУ
Inf N4

8. отбиваться (отбиться) от руками и ногами /otbivat’sja (otbit’sja) ot rukami i nogami/ ‘merebut dari tangan dan kaki’

Makna idiom: menolak dengan mentah-mentah atau tidak setuju dengan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

отбиваться (отбиться) от руками и ногами
 Inf Prep N5 conj N5

9. правая рука /pravaja ruka/ ‘tangan kanan’

Makna idiom: pembantu yang dekat.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

правая рука
 Adj N

10. предлагать (предложить) руку <и сердце> /preglagat’ (predložit’) ruku <o serdce>/ ‘menawarkan tangan <dan hati>/

Makna idiom: melamar seorang wanita untuk dijadikan istri.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

предлагать (предложить) руку <и сердце>
 Inf N4 conj N

11. прибирать (прибрать) к рукам /pribirat’ (pribrat’) k rukam/ ‘merapikan ke tangan’

Makna idiom: tunduk kepada seseorang.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

прибирать (прибрать) к рукам
 Inf Prep N3pl

12. приложить руку (руки) /priložit’ ruku (ruki)/ ‘melampirkan tangan’

Makna idiom: mengerjakan sesuatu dengan serius.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

приложить руку (руки)
 Inf N4 N

13. просить руки /prosit’ ruki/ ‘meminta tangan’

Makna idiom: melamar seorang perempuan untuk dijadikan istri.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

просить руки
 Inf Npl

14. проходить (пройти) через руки /proxodit’ (projti) čerez ruki/ ‘berjalan melalui tangan’

Makna idiom: mendapatkan bantuan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

проходить (пройти) через руки
Inf Prep Npl

15. руки в брюки ходить /ruki v brjuki xodit'/ 'tangan berjalan di celana'

Makna idiom: tanpa kegiatan apapun.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

руки в брюки ХОДИТЬ
Npl Prep Npl Inf

16. руки чешутся (зачесались) /ruki češutsja (češalis')/ 'tangan gatal

Makna idiom: a) ingin bertarung dengan musuh. b) ingin melakukan sesuatu kegiatan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

руки чешутся (зачесались)
Npl Inf

17. связывать (связать) по рукам и <по> ногам /svjazyvat'(svjazat') po rukam i <po> nogam/ 'menghubungkan melalui tangan dan kaki'

Makna idiom: menghilangkan kebebasan dalam mengerjakan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

связывать (связать) по рукам и <по> ногам
Inf Prep N3pl conj Prep N3pl

18. связывать (связать) руки /svjazyvat'(svjazat') ruki/ 'menghubungkan tangan'

Makna idiom: menghilangkan kebebasan dalam mengerjakan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

связывать (связать) руки
Inf Npl

19. сходить (сойти) с рук /sxodit'(sojti) s ruk/ 'keluar dari tangan'

Makna idiom: a) berhenti mengerjakan, b) barang yang kehilangan maknannya, c) orang yang keluar dari suatu kegiatan, d) meninggal dunia.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

сходить (сойти) с рук
Inf Prep N2pl

20. ходить (пойти) по рукам /xodit'(pojti) po rukam/ 'pergi melalui tangan'

Makna idiom: menyampaikan sesuatu dari satu orang ke orang lain, menyebarluaskan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ходить (пойти)</u>	<u>по</u>	<u>рукам</u>
Inf	Prep	N3pl

21. чужими руками жар загребать /ču šimi rukami šar zagrebat' 'panas dikumpulkan di tangan orang lain'

Makna idiom: memperalat orang lain demi kepentingan pribadi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>чужими</u>	<u>руками</u>	<u>жар</u>	<u>загребать</u>
Adj	N5pl	N	Inf

22. брать (забирать, хватать) за душу (за сердце); взять за душу (за сердце) /brat'(zabirat', xvatat') za dušu (za serdce); vzjat'za dušu (za serdce)/ 'mengambil bagi jiwa'

Makna idiom: menyentuh, menggelisahkan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>брать (забирать, хватать)</u>	<u>за</u>	<u>душу</u>	(<u>за</u>	<u>сердце</u>);
Inf	Prep	N4	Prep	N4

<u>взять</u>	<u>за</u>	<u>душу</u>
Inf	Prep	N4

23. вырывать (врать) из сердца /vyryvat'(brat') iz serdca/ 'mencabut dari hati'

Makna idiom: memaksa diri sendiri untuk melupakan kebaikan seseorang atau orang yang dekat.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>вырывать (врать)</u>	<u>из</u>	<u>сердца</u>
Inf	Prep	N2

24. душа (сердце) не на месте /duša (serdce) ne na meste/ 'jiwa (hati) tidak pada tempatnya'

Makna idiom: tidak tenang jiwa (hatinya), khawatir.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>душа (сердце)</u>	<u>не</u>	<u>на</u>	<u>месте</u>
N	Ptkl	Prep	N6

25. заглядывать (заглянуть) в душу (в сердце) /zagljadyvat' (zagljanut' v dušu (v serdce)/ 'melihat ke hati'

Makna idiom: berusaha mengerti pikiran dan perasaan seseorang yang tersembunyi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

заглядывать (заглянуть) в душу (в сердце)
Inf Prep N4 Prep N4

26. золотое сердце /zolotoe serdce/ 'hati emas'

Makna idiom: orang yang terkenal dengan kebaikan hatinya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

золотое сердце
Adj N

27. кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце) /koški skrebut (skrebli, zakrebli) na duce (na serdce)/ 'kucing menggores di jiwa (hati)'

Makna idiom: orang yang menjadi gelisah dan tidak tenang.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце)
Npl V Prep N6 Prep N6

28. нож в сердце /nož v serdce/ 'pisau di jantung'

Makna idiom: situasi yang sangat tidak enak.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

нож в сердце
N Prep N6

29. от доброго сердца /ot dobrogo serdca/ 'dari hati yang baik'

Makna idiom: dari dorongan hati yang tulus dan murni tanpa niat buruk.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

от доброго сердца
Prep Adj N2

30. от чистого сердца /ot čistogo serdca/ 'dari hati yang bersih'

Makna idiom: tulus dan ikhlas, tidak dibuat-buat.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

от чистого сердца
Prep Adj N2

31. отлегло от сердца /otleglo ot serdca/ ‘lebih ringan dari hati’

Makna idiom: perasaannya menjadi ringan terhadap orang lain.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>отлегло</u>	<u>от</u>	<u>сердца</u>
Adv	Prep	N2

32. предлагать (предложить) руку <и сердце> /predlagat'(predložit') ruku <I serdce>/ ‘menawarkan tangan <dan hati>’

Makna idiom: melamar seorang wanita menjadi istrinya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>предлагать (предложить)</u>	<u>руку</u>	<u><и</u>	<u>сердце></u>
Inf	N4	conj	N4

33. принимать близко к сердца /prinimat' blizko k serdca/ 'menerima dekat ke hati’

Makna idiom: menganggap segala sesuatu dengan serius.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>принимать</u>	<u>близко</u>	<u>к</u>	<u>сердца</u>
Inf	Adv	Prep	N

34. с замиранием сердца /s zamiraniem serdca/ ‘dengan hati yang membeku’

Makna idiom: merasakan perasaan yang sangat cemas, tegang.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>замиранием</u>	<u>сердца</u>
Prep	Adj	N2

35. с лёгким сердцем /s legkim serdcem/ ‘dengan hati yang ringan’

Makna idiom: dengan senang hati, tanpa kesulitan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>лёгким</u>	<u>сердцем</u>
Prep	Adj	N5

36. с тяжёлым сердцем /s tjaželym serdcem/ ‘dengan hati yang berat’

Makna idiom: dengan suasana muram, tertekan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>тяжёлым</u>	<u>сердцем</u>
Prep	Adj	N5

37. с упавшим сердцем /s upavšim serdcem/ ‘dengan hati yang tenggelam’

Makna idiom: dengan perasaan mengerikan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>упавшим</u>	<u>сердцем</u>
Prep	Adj	N5

38. сердце обросло мохом /serdce obroslo moxom/ ‘jantung ditumbuhi lumut’

Makna idiom: seseorang yang tanpa belas kasihan, keras hatinya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>сердце</u>	<u>обросло</u>	<u>мохом</u>
N	V	N5

39. крепя сердце /skrepja serdce/ ‘dengan enggan’

Makna idiom: dengan tidak rela, tidak sudi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>крепя</u>	<u>сердце</u>
Adv	N

40. злой язык /zloj jazyk/ ‘lidah jahat’

Makna idiom: orang berbicara secara sarkastik untuk menilai siapa atau apa yang salah. злой /zloj/ ‘jahat’ termasuk ke dalam kata rusia kuno.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>злой</u>	<u>язык</u>
Adv	N

41. язык не поворачивается (не повёртывается); язык не повернулся /jazyk ne povoračivaetsja (ne povoračivaetsja); jazyk povorotilsja (ne povernulsja)/ ‘lidah tidak berputar’

Makna idiom: orang yang dalam berbicara atau bertanya tentang sesuatu tanpa keseriusan dan ketetapan hati.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>не</u>	<u>поворачивается</u>	(<u>не</u>	<u>повёртывается</u>)
N	Ptkl	V	Ptkl	V

42. находить (найти) общий язык /naходit'(najti) obščij jazyk/ ‘mencari lidah yang umum’

Makna idiom: mencapai kesepakatan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

находить (найти) общий язык
Inf Adj N

43. остёр (-ра, -ры) на язык; острый (-ая, ые) на язык /oster (-ra, -ry) na jazyk;
ostruj (-aja, -ye) na jazyk/ 'lidah pedas'

Makna idiom: seorang yang tajam dan cerdas bicaranya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

остёр (-ра, -ры) на язык; острый (-ая, ые) на язык
Adv Prep N Adj Prep N

44. развязывать (развязать) язык (языки) /razvjazyvat'(razvjazat') jazyk
(jazyki)/ 'membuka lidah'

Makna idiom: a) orang yang banyak berbicara, pembual, b) orang yang takut akan pembalasan, hukuman, c) memaksa seseorang untuk mengatakan rahasia, d) memberikan kesempatan untuk berbicara.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

развязывать (развязать) язык (языки)
Inf N Npl

45. распускать (распустить) язык (языки) /raspuskat'(raspustit') jazyk (jazyki)/
'menguraikan lidah'

Makna idiom: membiarkan diri sendiri untuk berkata-kata yang berlebihan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

распускать (распустить) язык (языки)
Inf N Npl

46. тянуть за язык /tjanut'za jazyk/ 'menarik lidah'

Makna idiom: memaksa mengatakan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

тянуть за язык
Inf Prep N

47. укоротить язык /ukorotit'jazyk/ 'memendekan lidah'

Makna idiom: membuat orang bungkam atau tidak berbicara terlalu banyak.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

укоротить язык
Inf N

48. чесать (мозолить) язык (языки); почесать (помозолить) язык (языки)
/pečat (mozolit') jazyk (jazyki); počesat'(pomozolit') jazyk (jazyki)/
'menggaruk lidah'

Makna idiom: bicara tentang hal yang sia-sia, omong kosong.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>чесать (мозолить)</u>	<u>язык</u>	<u>(языки)</u>
Inf	N	Npl

<u>почесать (помозолить)</u>	<u>язык</u>	<u>(языки)</u>
Inf	N	Npl

49. чесать (почесать) языки /pečat'(počesat') jazyki/ 'menggaruk lidah'

Makna idiom: menyebarkan gosip.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>чесать (почесать)</u>	<u>языки</u>
Inf	Npl

50. язык заплетается (заплетался) /jazyk zapletaetsja (zapletalsja)/ 'lidah berkerang'

Makna idiom: Orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu. Menurut maknanya, idiom ini memiliki sinonim.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>заплетается (заплетался)</u>
N	V

51. язык отнялся /jazyk otnjalsja/ 'lidah merebut'

Makna idiom: orang yang tiba-tiba kehilangan kemampuan berbicara (biasanya karena terkejut, ketakutan, dll).

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>отнялся</u>
N	V

52. язык подвешен плохо /jazyk podvešen ploxo/ 'lidah tergantung dengan buruk'

Makna idiom: tidak mampu berbicara dengan baik. Idiom ini memiliki idiom yang maknanya berlainan, termasuk dalam kategori fraseologi antonim.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>подвешен</u>	<u>плохо</u>
N	Part	Adv

53. язык подвешен хорошо / jazyk podvešen хороšo/ ‘lidah tergantung baik’

Makna idiom: mampu berbicara dengan baik.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>подвешен</u>	<u>хорошо</u>
N	Part	Adv

54. язык прилип (прильпе) к гортани /jazyk prilip (pril’pe) k gortani/ ‘lidah terjebak di jaring’

Makna idiom: orang yang terdiam (karena rasa takut).

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>прилип (прильпе)</u>	<u>к</u>	<u>гортани</u>
N	V	Prep	N

55. язык развязывается (развязался); языки развязываются (развязались)
/jazyk razvjazyvaetsja (razvjasalsja); jazyki razvjazyvajutsja (razvjasalis’)/
‘lidah tidak mengikat’

Makna idiom: orang yang menjadi terlalu banyak berbicara.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>развязывается (развязался);</u>
N	V

<u>языки</u>	<u>развязываются (развязались)</u>
Npl	V

56. язык сломаешь /jazyk slomaeš’/ ‘lidah merusak’

Makna idiom: sulit mengucapkan kata-kata, frase.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>сломаешь</u>
N	V

57. язык чешется (зачесался) /jazyk češetsja (začesalsja)/ ‘lidah gatal’

Maknan idiom: ingin berbicara dengan tidak terkendali.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>язык</u>	<u>чешется (зачесался)</u>
N	V

58. голова варить (варила) /goloba varit’/ ‘kepala masak’

Makna idiom: orang yang cerdas, pintar dan berwawasan. Idiom ini memiliki idiom yang maknanya sama dan termasuk ke dalam fraseologi sinonim.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ГОЛОВА</u>	<u>варить (варила)</u>
N	V

59. голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом /golova <idet (xodit, pojdet)> krugom/ 'kepala berjalan melingkar'

Makna idiom: a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir). Idiom ini memiliki idiom yang maknanya sama dan termasuk ke dalam fraseologi sinonim.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ГОЛОВА</u>	< <u>идёт (ходит, пойдёт)</u> >	<u>КРУГОМ</u>
N	V	Adv

60. голова кружится (закружилась) /golova kružitsja/ 'kepala berputar'

Makana idiom: a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir).

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ГОЛОВА</u>	<u>кружится (закружилась)</u>
N	V

61. голова на плечах /golova na plečax/ 'kepala di bahu'

Makna idiom: orang yang cerdas, pintar dan berwawasan. Idiom ini memiliki idiom yang maknanya sama dan termasuk ke dalam fraseologi sinonim.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ГОЛОВА</u>	<u>на</u>	<u>плечах</u>
N	Prep	N6pl

62. голова садовая /golova sadovaja/ 'kepala taman'

Makna idiom: orang yang lamban, tidak siap.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ГОЛОВА</u>	<u>садовая</u>
N	Adj

63. забивать (забить) голова /zabivat' (zabyt') golova/ 'memaku kepala'
Makna idiom: a) membebani diri sendiri dengan sesuatu, b) membebani pikiran (dengan sesuatu yang tidak perlu).

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>забивать (забить)</u>	<u>ГОЛОВА</u>
V	N

64. кружить (закружить, вскружить) голову / kružit' (zakružit', vskružit') golovu/ 'berputar kepala'

Makna idiom: menyebabkan seseorang merasa menyukai atau simpati.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>кружить (закружить, вскружить)</u>	<u>ГОЛОВУ</u>
V	N4

65. лезть (полезть) в голову /lezt'(polezt') v golovu/ 'memanjat ke kepala'

Makna idiom: a) mencari tahu perasaan, pikiran orang lain, b) menunjukkan ketertarikan terhadap kehidupan orang lain.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>лезть (полезть)</u>	<u>В</u>	<u>ГОЛОВУ</u>
V	Prep	N4

66. приходиться (прийти) в голову /prixodit'(prijti) v golovu/ 'datang ke kepala'

Makna idiom: muncul (ide atau pikiran, dll), b) membayangkan seseorang.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>приходиться (прийти)</u>	<u>В</u>	<u>ГОЛОВУ</u>
V	Prep	N4

67. с царём голове /s carem golove/ 'dengan kepala tsar'

Makna idiom: orang yang cerdas, pintar dan berwawasan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>царём</u>	<u>ГОЛОВЕ</u>
Prep	N5	N

68. сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу) /sidet'(zasest') gvozdem v golove (v mozgu)/ 'duduk paku di kepala (di otak)'

Makna idiom: membuntuti.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу)
 Inf N5 Prep N6 N6 N4

69. терять (потерять) голову /terjat'(poterjat') golovu/ 'kehilangan kepala'

Makna idiom: a) kehilangan kontrol, bingung, tidak tahu apa yang harus dilakukan, b) jatuh cinta.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

терять (потерять) голову
 Inf N4

70. развешивать (развесить) уши /razvešivat'(razvesit') uši/ 'menggantung telinga'

Makna idiom: a) mendengarkan sesuatu dengan rasa senang, b) lupa dengan pekerjaan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

развешивать (развесить) уши
 Inf Npl

71. уши вянут /uži vjanut/ 'telinga layu'

Makna idiom: sangat tidak senang, tidak setuju dengan suatu kebodohan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

уши вянут
 Npl V

Berdasarkan analisis di atas, ditemukan 5 pola idiom yang kemunculannya paling banyak yaitu Inf – N (12 dari 71 idiom), Inf – Prep – N (11 dari 71 idiom), N – V (11 dari 71 idiom), N – V – Prep – N (3 dari 71 idiom), Prep – N (3 dari 71 idiom).

3.1.2. Kesatuan Fraseologi (*фразеологические сращения*) /frazеologičeskie sraščšenija/

Idiom yang termasuk ke dalam kesatuan fraseologi adalah idiom dengan makna yang sebagian terpengaruh oleh susunan semantik komponennya, yang digunakan dalam arti kiasan. Ciri lainnya adalah jenis ini memiliki homonimi yang maknanya bukanlah makna kiasan. Beberapa kesatuan fraseologi menunjukkan ekspresi yang mengungkapkan lelucon

dalam maknanya dan dibangun dari kata yang memiliki antonim. Berikut adalah idiom yang termasuk ke dalam Kesatuan Fraseologi:

1. в руках БЫТЬ /v rukax byt'/ 'ada di tangan'

Makna idiom: a) tunduk sepenuhnya kepada seseorang, b) berada dalam kepemilikan seseorang. Makna idiom ini merupakan hasil kolerasi dari makna komponen pembentuk idiom dan makna metafora. Idiom ini merupakan idiom yang masuk ke jenis fraseologi polisemi karena memiliki lebih dari satu makna.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>в</u>	<u>руках</u>	<u>БЫТЬ</u>
Prep	N6pl	Inf

2. бередить рану (душу, сердце) / beredit'ranu (dušu, serdce)/ 'menyakiti luka (jiwa, hati)'

Makna idiom: menyebabkan perasaan sakit dan merasa sangat bersalah.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>Бередить</u>	<u>рану (душу, сердце)</u>
Inf	N4

3. большая рука /bol'saja ruka/ 'tangan besar'

Makna idiom: orang terkenal yang diberkati dengan berbagai kemampuan.

Idiom ini memiliki homonimi yang maknanya bukan makna kiasan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>большая</u>	<u>рука</u>
Adj	N

4. брать (взять) v <свои> руки /brat' (vzjat') v <svoi> ruki/ 'Mengambil tangan (sendiri)'

Makna idiom: tunduk pada kehendak seseorang. Idiom ini memiliki homonimi yang maknanya bukan makna kiasan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>брать (взять)</u>	<u>в</u>	<u><свои></u>	<u>руки</u>
Inf	Prep	Pron	Npl

5. выпускать (выпустить) из рук вожжи /vpuskat' (vypustit') iz ruk vožži/ 'Melepaskan tali kendali dari tangan'

Makna idiom: memperlemah kepemimpinan seseorang. Makna idiom merupakan gabungan antara makna leksikal dan makna metafora.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>выпускать (выпустить)</u>	<u>из</u>	<u>рук</u>	<u>вожжи</u>
Inf	Prep	N2pl	N

6. давать (дать) волю рукам /davat'(dat') volju rukam/ 'memberi tangan kebebasan'

Makna idiom: memberi kebebasan dalam kegiatan, tindakan. Makna dipengaruhi oleh kata-kata pembentuk idiom.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>давать (дать)</u>	<u>волю</u>	<u>рукам</u>
Inf	N4	N3pl

7. держать руки (сторону) /deržhat ruki (storonu)/ 'memegang tangan (arah)'

Makna idiom: sepenuhnya mendukung seseorang, maknannya merupakan gabungan dari makna leksikalnya dengan makna metafora.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>держать</u>	<u>руки</u>	<u>(сторону)</u>
Inf	Npl	N

8. держать себя в руках /deržhat sebja v rukax/ 'memegang dirinya sendiri di tangan'

Makna idiom: mampu mengendalikan diri.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>держать</u>	<u>себя</u>	<u>в</u>	<u>руках</u>
Inf	Pron	Prep	N6pl

9. как без рук /kak vez ruk/ 'seperti tanpa tangan'

Makna idiom: tidak berdaya melakukan apapun tanpa seseorang atau sesuatu, makna idiom ini dipengaruhi oleh kata-kata pembentuk idiom.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>как</u>	<u>без</u>	<u>рук</u>
Adv	Prep	N2pl

10. мозолить рука /mozolit'ruka/ 'tangan kapalan'

Makna idiom: banyak melakukan pekerjaan fisik. Idiom ini memiliki homonimi yang maknanya bukan makna kiasan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>МОЗОЛИТЬ</u>	<u>рука</u>
Inf	N

11. на все руки <мастер> /na vse ruki <master>/ 'di semua tangan <menguasai>

Makna idiom: terampil dalam banyak hal. Makna idiom ini dipengaruhi oleh kata-kata yang membentuk idiom.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>на</u>	<u>все</u>	<u>руки</u>	<u><мастер></u>
Prep	Pron	Npl	N

12. на руку нечист (-а, -и), на руку нечистый (-ая, -ые) /na ruku nečist (-а, -и), na ruku nečistyj (-аја, -е)/ 'di tangan kotor'

Makna idiom: tidak jujur. Makna idiom dipengaruhi oleh kata нечист /nečist/ 'kotor'.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>на</u>	<u>руку</u>	<u>нечист (-а, -и),</u>	<u>на</u>	<u>руку</u>	<u>нечистый (-ая, -ые)</u>
Prep	N4	Adv	Prep	N4	Adj

13. на скорую руку /na skoruju ruku/ 'ke tangan cepat'

Makna idiom: segera, terburu-buru, dalam tempo singkat. Makna idiom ini dapat disimpulkan dari kata sifat скорую /skoruju/ 'segera'.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>на</u>	<u>скорую</u>	<u>руку</u>
Prep	Adj	N4

14. не покладая рук работать /ne pokladaja ruk rabota'/ 'tangan bekerja tidak kenal lelah'

Makna idiom: bekerja membanting tulang tanpa beristirahat. Makna ini merupakan idiom yang maknanya sepenuhnya dipengaruhi oleh kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>не</u>	<u>покладая</u>	<u>рук</u>	<u>работать</u>
Ptkl	Adv	N2pl	Inf

15. обагрять (обагрить) руки в крови /obagrjat' (obgrit') ruki v krovi/ 'menodai tangan dengan darah'

Makna idiom: membunuh seseorang. Makna idiom ini merupakan makna metafora dari kata-kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>обагрять (обагрить)</u>	<u>руки</u>	<u>в</u>	<u>крови</u>
Inf	Npl	Prep	Npl

16. опускать (опустить) руки /opuskat' (opustit') ruki/ 'menurunkan tangan'

Makna idiom: putus asa. Dari makna leksikalnya menurunkan tangan dapat diasumsikan seseorang yang melakukan tindakan menyerah atau putus asa.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>опускать (опустить)</u>	<u>руки</u>
Inf	Npl

17. отбиваться (отбиться) от рук /otbivat'sja (otbit'sja) ot ruk/ 'merebut dari tangan'

Makna idiom: tidak taat dan tidak patuh. Maknanya dipengaruhi oleh makna leksikal kata pembentuknya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>отбиваться (отбиться)</u>	<u>от</u>	<u>рук</u>
Inf	Prep	N2pl

18. под рукой (руками) /pod rukoj (rukami)/ 'dibawah kaki'

Makna idiom: sesuatu yang letaknya dekat dan dapat dijangkau dengan tangan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>под</u>	<u>рукой (руками)</u>
Prep	N5

19. прибирать (прибрать) вожжи к рукам /pribirat' (pribrat') vožži k rukam/ 'merapikan tali kendali ke tangan'

Makna idiom: memusatkan kekuasaan pada dirinya.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>прибирать (прибрать)</u>	<u>вожжи</u>	<u>к</u>	<u>рукам</u>
Inf	Npl	Prep	N3pl

20. приложить руку (руки) /priložit' ruku (ruki)/ 'melampirkan tangan'

Makna idiom: serius mengerjakan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>приложить</u>	<u>руку (руки)</u>
Inf	N4pl

21. проходить (пройти) через руки /proxodit' (projti) čerez ruki/ 'berjalan melalui tangan'

Makna idiom: a) mendapat bantuan seseorang, b) sangat dipengaruhi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>проходить (пройти)</u>	<u>через</u>	<u>руки</u>
Inf	Prep	Npl

22. развязывать (развязать) себе руки /razvjazyvat' (razvjazat') sebe ruki/ 'melepaskan tangan sendiri'

Makna idiom: memberikan kesempatan atau kebebasan dalam bertindak.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>развязывать (развязать)</u>	<u>себе</u>	<u>руки</u>
Inf	Pron	Npl

23. рука не поднимается (не поднимается, не поднялась) /ruka ne podnimaetsja (ne posnimaetsja, ne podnyalas')/ 'tidak mengacungkan tangan'

Makna idiom: tidak memiliki ketetapan hati yang cukup untuk melakukan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>рука</u>	<u>не</u>	<u>поднимается</u>	(<u>не</u>	<u>поднимается</u> ,	<u>не</u>	<u>поднялась</u>)
N	Ptkl	Inf	Ptkl	V	Ptkl	V

24. руки короткие /ruki korotki/ 'tangan pendek'

Makna idiom: mengusahakan sesuatu. Idiom ini merupakan idiom tanpa subyek.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>руки</u>	<u>коротки</u>
Npl	Adv

25. руки не доходят (не дойдут, не дошли) /ruki ne doxodjat/ 'tangan tidak sampai'

Makna idiom: tidak ada waktu dalam melakukan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>руки</u>	<u>не</u>	<u>ДОХОДЯТ</u>	(<u>не</u>	<u>ДОЙДУТ,</u>	<u>не</u>	<u>ДОШЛИ</u>)
Npl	Ptkl	V	Ptkl	V	Ptkl	V

26. руки не отвалятся /ruki ne otvaljatsja/ ‘tangan tidak terjatuh’

Makna idiom: tidak ada yang terjadi jika tidak dibantu seseorang atau sesuatu hal. Idiom ini merupakan idiom tanpa subyek.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>руки</u>	<u>не</u>	<u>ОТВАЛЯТСЯ</u>
Npl	Ptkl	Inf

27. руки опускаются (опустились) /ruki opuskajutsja/ ‘tangan tenggelam’

Makna idiom: kehilangan harapan, menjadi tidak aktif, menyerah. Idiom ini merupakan idiom tanpa subyek.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>руки</u>	<u>ОПУСКАЮТСЯ (ОПУСТИЛИСЬ)</u>
Npl	V

28. рукой не достанешь /rukoj ne dostaneš’/ ‘tangan tidak sampai’

Makna idiom: seseorang yang tidak mampu mencapai kedudukan yang lebih tinggi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>рукой</u>	<u>не</u>	<u>ДОСТАНЕШЬ</u>
N5	Ptkl	V

29. с лёгкой руки /s legkoj ruki/ ‘dengan ringan tangan’

Makna idiom: seseorang dengan inisiatif yang tinggi.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>лёгкой</u>	<u>руки</u>
Prep	Adj	Npl

30. с пустыми (голыми) руками являться /s pustumi (golymi) rukami javlja’sja/ ‘dengan tangan kosong’

Makna idiom: tidak menerima apa-apa, tidak mencapai apa pun.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>с</u>	<u>ПУСТЫМИ (ГОЛЫМИ)</u>	<u>РУКАМИ</u>	<u>ЯВЛЯТЬСЯ</u>
Prep	Adj	N5pl	Inf

31. сбывать (сбыть) с рук /svyvat'(sbyt') s ruk/ 'terlaksana dengan tangan'
 Makna idiom: a) berusaha menjual. b) menjadi bebas, melepaskan diri dari seseorang atau sesuatu.
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>сбывать (сбыть)</u>	<u>с</u>	<u>рук</u>
Inf	Prep	N2pl
32. своя рука /svoja ruka/ 'tangan sendiri'
 Makna idiom: orang yang dekat, bantuan.
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>своя</u>	<u>рука</u>
Pron	N
33. ударить по рукам /udarit'po rukam/ 'memukul tangan'
 Makna idiom: mencapai persetujuan (kata sepakat).
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>ударить</u>	<u>по</u>	<u>рукам</u>
Inf	Prep	N3pl
34. умывать (умыть) руки /umyvatt'(umyt') ruki/ 'mencuci tangan'
 Makna idiom: melepaskan tanggung jawab.
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>умывать (умыть)</u>	<u>руки</u>
Inf	Npl
35. болеть душой (сердцем) /bolet'dušoj (serdcem)/ 'sakit jiwa (hati)'
 Makna idiom: kuatir, gelisah, tidak tenang menyangkut seseorang atau sesuatu. Menurut maknanya, idiom ini memiliki sinonim.
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>болеть</u>	<u>душой (сердцем)</u>
Inf	N5
36. большого сердца /bol'šogo serdca/ 'hati yang besar'
 Makna idiom: orang yang mesra, siap membantu, dan tulus.
 Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>большого</u>	<u>сердца</u>
Adj	N2

37. большое сердце /bol'šoe serdce/ 'hati yang besar'

Makna idiom: orang sanggup dalam banyak hal dan bersifat tulus-iklas.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>большое</u>	<u>сердце</u>
Adj	N

38. всей душой (всем сердцем) /vsej dušoj (vsem serdcem)/ 'semua hati'

Makna idiom: tulus. Idiom ini berfungsi sebagai adverb dalam kalimat.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>всей</u>	<u>душой</u>	(<u>всем</u> <u>сердцем</u>)
Pron	N5	Pron N5

39. душа (сердце) болит /duša (serdce) bolit/ 'jiwa (hati) sakit'

Makna idiom: seseorang yang cemas dan tidak tenang karena orang lain.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>душа (сердце)</u>	<u>болит</u>
N	V

40. душа (сердце) не лежит /duša (serdce) ne ležit/ 'hati tidak ada'

Makna idiom: tidak menyukai (tidak tertarik) akan sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>душа (сердце)</u>	<u>не</u>	<u>лежит</u>
N	Ptkl	V

41. положи руку на сердце (говорить) /položa ruku na serdce govorit'/ 'meletakkan tangan di hati (berbicara)'

Makna idiom: berbicara terus terang, jujur.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>положи</u>	<u>руку</u>	<u>на</u>	<u>сердце</u>	(<u>говорить</u>)
Adv	N4	Prep	N6	Inf

42. сердце кровью обливается (облилось) /serdce krov'ju oblivaetsja (oblilos')/ 'hati dibasahi dengan darah'

Makna idiom: seseorang yang mengalami perasaan iba, belas kasihan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>сердце</u>	<u>кровью</u>	<u>обливается (облилось)</u>
N	N4	V

43. сердце падает (обрывается); сердце упало (оборвалось) /serdce padaet (obryvaetsja); serdce upolo (oborvalos')/ 'hati jatuh'

Makna idiom: orang yang diliputi dengan perasaan sengsara, kecemasan, kekhawatiran.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

сердце падает (обрывается); сердце упало (оборвалось)
N V N V

44. слова не идут (не шли) с языка /slova ne idut (ne šli)/ 'kata tidak keluar dari lidah'

Makna idiom: tidak memiliki keberanian.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

слова не идут (не шли) с языка
Npl Ptkl V Ptkl V Prep N2

45. язык без костей /jazyki vez kostej/ 'lidah tanpa tulang'

Makna idiom: orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

язык без костей
N Prep N2pl

46. голова дубовая /golova dubovaja/ 'kepala kaku'

Makna idiom: orang yang bodoh.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

голова дубовая
N Adj

47. каша в голове /kaša v golove/ 'bubur di kepala'

Makna idiom: ketidakjelasan, pikiran bingung.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

каша в голове
N Prep N6

48. ломать (поломать) голову /lomat'(polomat') golovu/ 'mematahkan kepala'

Makna idiom: berpikir keras, memutar otak tentang sesuatu hal yang rumit.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

ломать (поломать) голову
Inf N4

49. ухо (уши) режет (режал, -а, -о, -и) /ухо (uši) režet (režal, -а, -о, -и)/ ‘telinga terpotong’

Makna idiom: suara yang menjengkelkan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

ухо (уши) режет (режал)
N Npl V

50. ушки на макушке /uški na makuške/ ‘telinga tegak’

Makna idiom: berhati-hati.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

ушки на макушке
Npl Prep N

Berdasarkan analisis atas idiom yang termasuk ke dalam Kesatuan fraseologi, ditemukan 5 pola idiom yang kemunculannya paling banyak yaitu Inf – N (9 dari 50 idiom), Adj – N (4 dari 50 idiom), Inf – Prep – N (4 dari 50 idiom), N – V (4 dari 50 idiom), Prep – N (3 dari 50 idiom).

3.1.3. Rangkaian Fraseologi (*фразеологические сочетания*) /frazеологičесkie sočetanija/

1. протягивать (протянуть) руку <помощи> /protjagivat’ (protjanut’) ruku <pomōši>/ ‘mengulurkan tangan <bantuan>’

Makna idiom: membantu.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

протягивать (протянуть) руку <помощи>
Inf N4 Npl

2. рука об руку /ruka ob ruku/ ‘bergandengan tangan’

Makna idiom: bergandengan tangan.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

рука об руку
N Prep N4

3. сидеть сложа руки /sidet’ složa ruki/ ‘duduk berpangku tangan’

Makna idiom: duduk berpangku tangan, duduk bertopang dagu, pasif, tidak melakukan apa-apa.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>сидеть</u>	<u>сложa</u>	<u>руки</u>
Inf	Adv	Npl

4. до глубины души (сердца) волновать /do glubiny duši (serdca) volnovat’/ ‘sampai kedalaman jiwa (hati) khawatir’

Makna idiom: perasaan yang sangat khawatir.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>до</u>	<u>глубины</u>	<u>души (сердца)</u>	<u>волновать</u>
Prep	Adj	Npl	Inf

5. душа (сердце) радуется /duša (serdce) raduetsja/ ‘jiwa (hati) senang’

Makna idiom: seseorang yang senang karena orang lain.

Dilihat dari kelas katanya, dapat dilihat bahwa idiom ini memiliki pola:

<u>душа (сердце)</u>	<u>радуется</u>
N	V

Pola idiom yang ditemukan pada jenis Rangkaian fraseologi adalah Inf – N, N – Prep, Inf – Adv – N, Prep – Adj – N – Inf, dan N - V.

3.2. Fraseologi Sinonim, Antonim, Polisemi, Homonim

Berikut adalah jenis fraseologi yang memiliki sinonim, antonim dan homonim dilihat dari makna.

3.2.1. Fraseologi Sinonim (*синонимия фразеологизмов*) /sinonimija frazeologizmov/

Idiom-idiom berikut memiliki kedekatan dalam makna dan identitas termasuk ke dalam fraseologi dengan hubungan sinonim:

1. предлагать (предложить) руку <и сердце> /preglagat’ (predložit’) ruku <I serdce>/ bentuk sinonimnya adalah просить руки /prosit’ ruki/ bermakna idiom melamar seorang wanita untuk dijadikan istri.
2. прибирать (прибрать) к рукам / pribirat’ (pribrat’) k rukam/ bentuk sinonimnya adalah брать (взять) в <свои> руки /brat (vzjat’) v <svoi> ruki/ bermakna tunduk kepada seseorang.

3. связывать (связать) по рукам и <по> ногам /svjazyvət'(svjazat') po rukam i <po> nogam/ bentuk sinonimnya adalah связывать (связать) руки /svjazyvət' (svjazat') ruki/ bermakna menghilangkan kebebasan dalam mengerjakan sesuatu.
4. от доброго сердца /ot dobrogo serdca/ bentuk sinonimnya adalah от чистого сердца /ot čistogo serdca/ bermakna dari dorongan hati yang tulus dan murni tanpa niat buruk.
5. правая рука /pravaja ruka/ bentuk sinonimnya adalah своя рука /svoja ruka/ bermakna pembantu yang dekat.
6. брать (взять) в <свои> руки /brat' (vzjat') v <svoi> ruki/ bentuk sinonimnya adalah прибирать (прибрать) к рукам /pribirat' (pribrat') k rukam/ bermakna tunduk pada kehendak seseorang.
7. болеть душой (сердцем) /bolet' dušoj (serdce)m/ bentuk sinonimnya adalah близко к сердца /blizko k serdca/ bermakna kuatir, gelisah, tidak tenang menyangkut seseorang atau sesuatu.
8. язык заплетается (заплетался) /jazyk zapletaetsja (zapletalsja)/ bentuk sinonimnya adalah язык без костей /jazyki vez kostej/ bermakna orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu.
9. голова варить (варила) /goloba varit'/ bentuk sinonimnya adalah голова на плечах /golova na plečax/ bermakna orang yang cerdas, pintar dan berwawasan.
10. голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом /golova <idet (xodit, pojdet)> krugom/ bentuk sinonimnya adalah голова кружится (закружилась) /golova kružitsja/ bermakna a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir).

3.2.2. Fraseologi Antonim (*антонимия фразеологизмов*) /*antonimija frazeologizmov*/

Fraseologi antonim terbentuk dari komponen yang maknanya kontras dan sering berasal dari kata yang memiliki makna leksikal yang berlawanan, seperti terlihat dari idiom:

1. душа (сердце) болит /*duša (serdce) bolit*/ bermakna seseorang yang cemas dan tidak tenang karena orang lain, bentuk antonimnya adalah душа (сердце) радуется /*duša (serdce) raduetsja*/ bermakna seseorang yang senang karena orang lain.
с лёгким сердцем /*s legkim serdcem*/ bermakna dengan senang hati, tanpa kesulitan, bentuk antonimnya adalah с тяжёлым сердцем /*s tjaželym serdcem*/ bermakna dengan suasana muram, tertekan.
2. сердце обросло мохом /*serdce obroslo moxom*/ bermakna seseorang yang tanpa belas kasihan, keras hatinya, bentuk antonimnya adalah сердце кровью обливается (облилось) /*serdce krov'ju oblivaetsja (oblilos')*/ bermakna seseorang yang mengalami perasaan iba, belas kasihan.
3. язык подвешен плохо /*jazyk podvešen ploxo*/ bermakna tidak mampu berbicara dengan baik, bentuk antonimnya adalah язык подвешен хорошо /*jazyk podvešen хороšo*/ maknanya mampu berbicara dengan baik.

3.2.3. Fraseologi Polisemi (*многозначность фразеологизмов*) /*mnogoznačnost' frazeologizmov*/

Sebagian besar fraseologi hanya memiliki satu makna, hanya memiliki struktur semantik tunggal, tetapi terdapat fraseologi yang memiliki beberapa makna. Berikut adalah idiom yang termasuk ke dalam Fraseologi polisemi:

1. легкая рука /*legkaja ruka*/ memiliki 2 makna yaitu, a) seseorang yang membawa kebahagiaan, keberuntungan dan keberhasilan, b) orang yang melakukan sesuatu dengan mudah, tanpa ragu-ragu, tanpa mengalami kesulitan yang berarti.

2. *сходить (сойти) с рук* /*sxodit'(sojti) s ruk*/ memiliki dua makna idiom: a) berhenti mengerjakan, b) barang yang kehilangan maknanya, c) orang yang keluar dari suatu kegiatan, d) meninggal dunia.
3. *в руках быть* /*v rukax byt'*/ memiliki dua makna idiom: a) tunduk sepenuhnya kepada seseorang, b) berada dalam kepemilikan seseorang. Makna idiom ini merupakan hasil kolerasi dari makna komponen pembentuk idiom dan makna metafora. Idiom ini merupakan idiom yang masuk ke jenis fraseologi polisemi karena memiliki lebih dari satu makna.
4. *голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом* /*golova <idet (xodit, pojdet)> krugom*/ memiliki dua idiom: a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir). Idiom ini memiliki idiom yang maknanya sama dan termasuk ke dalam fraseologi sinonim.
5. *голова кружится (закружилась)* /*golova kružitsja*/ memiliki dua makna idiom: a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir).
6. *лезть (полезть) в голову* /*lezt'(polezt') v golovu*/ memiliki dua makna idiom: a) mencari tahu perasaan, pikiran orang lain, b) menunjukkan ketertarikan terhadap kehidupan orang lain.
7. *терять (потерять) голову* /*terjat'(poterjat') golovu*/ memiliki dua makna idiom: a) kehilangan kontrol, bingung, tidak tahu apa yang harus dilakukan, b) jatuh cinta.

3.2.4. Fraseologi Homonimi (*омонимия фразеологизмов*) /*omonimija frazeologizmov*/

Fraseologi homonimi adalah fraseologi yang identik dalam susunannya, tetapi memiliki makna yang sama sekali berbeda, ciri ini ditunjukkan oleh idiom:

1. *развязывать (развязать) язык (языки)* /*razvjazyvat'(razvjazat') jazyk (jazyki)*/ memiliki empat makna idiom: a) orang yang banyak berbicara, pembual, b) orang yang takut akan pembalasan, hukuman, c) memaksa

seseorang untuk mengatakan rahasia, d) memberikan kesempatan untuk berbicara.

2. *приходить (прийти) в голову* /*prihodit'(prijti) v golovu*/ memiliki dua makna idiom: a) muncul ide (pikiran, dll), b) membayangkan seseorang.
3. *развешивать (развесить) уши* /*razvešivat'(razvesit')* *uši*/ memiliki dua makna idiom: a) mendengarkan sesuatu dengan rasa senang, b) lupa dengan pekerjaan.

3.3. Stilistika Fraseologi Rusia

Berdasarkan penggunaannya, idiom dapat dibagi menjadi tiga kelompok stilistika fraseologi.

3.3.1. Percakapan (*разговорная фразеология*) /*razgovornaja frazeologija*/

Gaya bahasa percakapan merupakan gaya bahasa fraseologi dengan jenis pembentukan terbanyak, digunakan secara lisan dan dalam tulisan. Berikut adalah idiom dengan gaya bahasa percakapan:

1. *гулять по рукам* /*guljat' po rukam*/ 'berpindah dari satu orang ke orang yang lain dengan tujuan memeriksa'
2. *давать (дать) волю рукам* /*zolotye ruki*/ 'memberi kebebasan dalam kegiatan, tindakan'
3. *легкая рука* /*legkaja ruka*/ 'a) seseorang yang membawa kebahagiaan, keberuntungan dan keberhasilan, b) orang yang melakukan sesuatu dengan mudah, tanpa ragu-ragu, tanpa mengalami kesulitan yang berarti.'
4. *мозолить рука* /*mozolit ruka*/ 'banyak melakukan pekerjaan fisik'
5. *на все руки < мастер >* /*na vse ruki <master>*/ 'terampil dalam banyak hal'
6. *на живую руку* /*na živuyu ruku*/ 'terburu-buru, dalam tempo yang singkat'
7. *на руку нечист (-а, -и), на руку нечистый (-ая, -ые)* /*na ruku nečist (-а, -и), na ruku nečistyj (-аја, -ые)*/ 'tidak jujur'

8. на скорую руку /na skoruju ruku/ ‘segera, terburu-buru, dalam tempo singkat’
9. на широкую руку /na širokuju ruku/ ‘berada dalam kekayaan dan kemakmuran’
10. набивать (набить) руку /nabovat’ (nabit’) ruku/ ‘melakukan usaha yang meningkatkan keterampilan’
11. не покладая рук работать /ne pokladaya ruk rabotat’/ ‘bekerja membanting tulang tanpa beristirahat’
12. опускать (опустить) руки /opuskat’(opustit) ruki/ ‘putus asa’
13. отбиваться (отбиться) от рук /otbivat’sja (otbit’sja) ot ruk/ ‘tidak taat dan tidak patuh’
14. отбиваться (отбиться) от руками и ногами /otbivat’sja (otbit’sja) ot rukami i nogami/ ‘menolak dengan mentah-mentah atau tidak setuju dengan sesuatu’
15. под рукой (руками) /pod rukoj (rukami)/ ‘sesuatu yang letaknya dekat dan dapat dijangkau dengan tangan’
16. прибирать (прибрать) вожжи к рукам /pribirat’ (pribrat’) vožži k rukam/ ‘tunduk kepada seseorang’
17. приложить руку (руки) /priložit’ ruku (ruki)/ ‘mengerjakan sesuatu dengan serius’
18. рука не поднимается (не поднимается, не поднялась) /prochodit’ (projti) čerez ruki/ ‘tidak memiliki ketetapan hati yang cukup untuk melakukan sesuatu’
19. руки в брюки ходить /ruki v brjuki xodit’/ ‘tanpa kegiatan apapun’
20. руки не доходят (не дойдут, не дошли) /ruki ne doxodjat (ne sojdut, ne došli/ ‘tidak ada waktu dalam melakukan sesuatu’
21. руки опускаются (опустились) /ruki opuskajutsja/ ‘kehilangan harapan, menjadi tidak aktif, menyerah’
22. руки чешутся (зачесались) /ruki češutsja (češalis’)/ ‘a) ingin bertarung dengan musuh. b) ingin melakukan sesuatu kegiatan’

23. рукой не достанешь /rukoj ne dostaneš'/ 'seseorang yang tidak mampu mencapai kedudukan yang lebih tinggi'
24. с лёгкой руки /s legkoj ruki/ 'seseorang dengan inisiatif yang tinggi'
25. с пустыми (голыми) руками являться /s pustumi (golymi) rukami javlja'sja/ 'tidak menerima apa-apa, tidak mencapai apa pun'
26. сбывать (сбыть) с рук /svyvat'(sbyt') s ruk/ 'a) berusaha menjual. b) menjadi bebas, melepaskan diri dari seseorang atau sesuatu'
27. ударить по рукам /udarit'po rukam/ 'mencapai persetujuan (kata sepakat)'
28. ходить (пойти) по рукам /xodit'(pojti) po rukam/ 'menyampaikan sesuatu dari satu orang ke orang lain, menyebarluaskan'
29. чужими руками жар загребать /čušimi rukami šar zagrebat'/ 'memperalat orang lain demi kepentingan pribadi'
30. брать (забирать, хватать) за душу (за сердце); взять за душу (за сердце) /brat'(zabirat', xvatat') za dušu (za serdce); vzjat'za dušu (za serdce)/ 'menyentuh, menggelisahkan'
31. душа (сердце) болит /duša (serdce) bolit/ 'seseorang yang cemas dan tidak tenang karena orang lain'
32. душа (сердце) не лежит /duša (serdce) ne ležit/ 'tidak menyukai (tidak tertarik) akan sesuatu'
33. душа (сердце) не на месте /duša (serdce) ne na meste/ 'tidak tenang jiwa (hatinya), khawatir'
34. душа (сердце) радуется /duša (serdce) raduetsja/ 'seseorang yang senang karena orang lain'
35. заглядывать (заглянуть) в душу (в сердце) /zagljadyvat' (zagljanut' v dušu (v serdce)/ 'berusaha mengerti pikiran dan perasaan seseorang yang tersembunyi'
36. золотое сердце /zolotoe serdce/ 'orang yang terkenal dengan kebaikan hatinya'

37. кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце) /koški skrebut (skrebli, zakrebli) na duce (na serdce)/ ‘orang yang menjadi gelisah dan tidak tenang’
38. нож в сердце /nož v serdce/ ‘situasi yang sangat tidak enak’
39. отлегло от сердца /otleglo ot serdca/ ‘perasaannya menjadi ringan terhadap orang lain’
40. принимать близко к сердца /prinimat’ blizko k serdca/ ‘menganggap segala sesuatu dengan serius’
41. скрепя сердце /skrepja serdce/ ‘dengan tidak rela, tidak sudi’
42. злой язык /zloj jazyk/ ‘orang berbicara secara sarkastik untuk menilai siapa atau apa yang salah’
43. язык не поворачивается (не повёртывается); язык не повернулся /jazyk ne povoračivaetsja (ne povoračivaetsja); jazyk povorotilsja (ne povornulsja)/ ‘orang yang dalam berbicara atau bertanya tentang sesuatu tanpa keseriusan dan ketetapan hati’
44. остёр (-ра, -ры) на язык; острый (-ая, ые) на язык /oster (-ra, -ry) na jazyk; ostryj (-aja, -ye) na jazyk/ ‘seorang yang tajam dan cerdas bicaranya’
45. развязывать (развязать) язык (языки) /razvjazyvat’(razvjazat’) jazyk (jazyki)/ ‘a) orang yang banyak berbicara, pembual, b) orang yang takut akan pembalasan, hukuman, c) memaksa seseorang untuk mengatakan rahasia, d) memberikan kesempatan untuk berbicara’
46. слова не идут (не шли) с языка /slova ne idut (ne šli)/ ‘tidak memiliki keberanian’
47. тянуть за язык /jazyk tjanut’za jazyk/ ‘memaksa mengatakan sesuatu’
48. чесать (мозолить) язык (языки); почесать (помозолить) язык (языки) /česat (mozolit’) jazyk (jazyki); počesat’(pomozolit’) jazyk (jazyki)/ ‘bicara tentang hal yang sia-sia, omong kosong’
49. язык без костей /jazyki vez kostej/ ‘orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu’

50. язык заплетается (заплетался) /jazyk zapletaetsja (zapletalsja)/ ‘Orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu’
51. язык отнялся /jazyk otnjalsja/ ‘orang yang tiba-tiba kehilangan kemampuan berbicara (biasanya karena terkejut, ketakutan, dll)’
52. язык подвешен плохо /jazyk podvešen ploxo/ ‘tidak mampu berbicara dengan baik’
53. язык подвешен хорошо / jazyk podvešen хороšo/ ‘mampu berbicara dengan baik’
54. язык прилип (прильпе) к гортани /jazyk prilip (pril’pe) k gortani/ ‘orang yang terdiam (karena rasa takut)’
55. язык развязывается (развязался); языки развязываются (развязались) /jazyk razvjazyvaetsja (razvjazalsja); jazyki razvjazyvajutsja (razvjazalis’)/ ‘orang yang menjadi terlalu banyak berbicara’
56. язык сломаешь /jazyk slomaeš/ ‘sulit mengucapkan kata-kata, frase’
57. язык чешется (зачесался) /jazyk češetsja (začesalsja)/ ‘ingin berbicara dengan tidak terkendali’
58. голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом /golova <idet (xodit, pojdet)> krugom/ ‘a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir)’
59. голова кружится (закружилась) /golova kružitsja/ ‘a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir)’
60. голова на плечах /golova na plečax/ ‘orang yang cerdas, pintar dan berwawasan’
61. забивать (забить) голова /zabivat’ (zabyt’) golova/ ‘a) membebani diri sendiri dengan sesuatu, b) membebani pikiran (dengan sesuatu yang tidak perlu)’
62. каша в голове /kaša v golove/ ‘ketidakjelasan, pikiran bingung’

63. лезть (полезть) в голову memanjat (memanjat) /lezt'(polezt') v golovu/ 'a) mencari tahu perasaan, pikiran orang lain, b) menunjukkan ketertarikan terhadap kehidupan orang lain'
64. с царём голове /s carem golove/ 'orang yang cerdas, pintar dan berwawasan'
65. сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу) /sided'(zasest') gvozdem v golove (v mozgu)/ 'membuntuti'
66. терять (потерять) голову /terjat'(poterjat') golovu/ 'a) kehilangan kontrol, bingung, tidak tahu apa yang harus dilakukan, b) jatuh cinta'
67. ухо (уши) режет (режал, -а, -о, -и) /uxo (uši) režet (režal, -a, -o, -i)/ 'suara yang menjengkelkan'
68. уши вянут /uži vjanut/ 'sangat tidak senang, tidak setuju dengan suatu kebodohan'
69. ушки на макушке /uški na makuške/ 'berhati-hati'

3.3.2. Sederhana (*просторечная фразеология*) /prostorečnaja frazeologija/

Gaya bahasa sehari-hari memiliki kemiripan dengan gaya bahasa percakapan. Susunan fraseologi jenis ini sering kali melanggar norma kebahasaan. Berikut adalah idiom yang termasuk kedalam gaya bahasa sederhana:

1. распускать (распустить) язык (языки) /raspuskat'(raspustit') jazyk (jazyki)/ 'membiarkan diri sendiri untuk berkata-kata yang berlebihan'
2. укоротить язык /ukorotit'jazyk/ 'membuat orang bungkam atau tidak berbicara terlalu banyak'
3. чесать (мозолить) язык (языки); почесать (помозолить) язык (языки) /pečat (mozolit') jazyk (jazyki); počesat'(pomozolit') jazyk (jazyki)/ 'bicara tentang hal yang sia-sia, omong kosong'
4. голова варить (варила) /goloba varit'/ 'orang yang cerdas, pintar dan berwawasan'
5. голова дубовая /golova dubovaja/ 'orang yang bodoh'
6. голова садовая /golova sadovaja/ 'orang yang lamban, tidak siap'

7. развешивать (развесить) уши /razvešivat'(razvesit') uši/ 'a) mendengar sesuatu dengan rasa senang, b) lupa dengan pekerjaan'

3.3.3. Literatur (*книжная фразеология*) /knižnaja frazeologija/

Idiom dengan gaya bahasa literatur jumlahnya lebih sedikit dibandingkan gaya bahasa percakapan. Gaya bahasa jenis ini digunakan dalam buku dan sebagian besar dalam bentuk tulisan. Fraseologi dengan gaya bahasa jenis ini ditemukan dalam buku ilmiah. Dalam analisis terhadap idiom yang berhubungan dengan anggota tubuh hanya ditemukan satu idiom dengan gaya bahasa literatur, yaitu *обагрять (обагрить) руки в крови* /obagrjat'(obagrit') ruki v krovi/ 'mendengar sesuatu dengan rasa senang, b) lupa dengan pekerjaan'.

3.4. Sifat Pengungkapan idiom

3.4.1 Ekspresif (*экспрессивно окрашенная*) /ekpressovno okrašennaja/

Gaya bahasa percakapan seperti lelucon, ironi, cemooh masuk kedalam kategori fraseologi ekspresif. Berikut adalah idiom yang memiliki pengungkapan ekspresif karena adanya makna metafora:

1. брать (взять) голыми руками /brat' (vzjat') golymi rukami/ 'mampu menguasai sesuatu tanpa kesulitan yang berarti'
2. гулять по рукам /guljat' po rukam/ 'berpindah dari satu orang ke orang yang lainya dengan tujuan memeriksa'
3. золотые руки /zolotye ruki/ 'orang yang terampil melakukan pekerjaan'
4. легкая рука /legkaja ruka/ 'a) seseorang yang membawa kebahagiaan, keberuntungan dan keberhasilan, b) orang yang melakukan sesuatu dengan mudah, tanpa ragu-ragu, tanpa mengalami kesulitan yang berarti'
5. на живую руку /na živuyu ruku/ 'terburu-buru, dalam tempo yang singkat'
6. на широкую руку /na širokuju ruku/ 'berada dalam kekayaan dan kemakmuran'
7. набивать (набить) руку /nabivat' (nabit') ruku/ 'melakukan usaha yang meningkatkan keterampilan'

8. отбиваться (отбиться) от руками и ногами /otbivat'sja (otbit'sja) ot rukami i nogami/ 'menolak dengan mentah-mentah atau tidak setuju dengan sesuatu'
9. правая рука /pravaja ruka/ 'pembantu yang dekat'
10. предлагать (предложить) руку <и сердце> //preglagat' (predložit') ruku <o serdce>/ 'melamar seorang wanita untuk dijadikan istri'
11. прибирать (прибрать) к рукам /pribirat' (pribrat') k rukam/ 'tunduk kepada seseorang'
12. приложить руку (руки) /priložit' ruku (ruki)/ 'mengerjakan sesuatu dengan serius'
13. просить руки /prosit' ruki/ 'melamar seorang perempuan untuk dijadikan istri'
14. проходить (пройти) через руки /proxodit' (projti) čerez ruki/ 'mendapatkan bantuan'
15. руки в брюки ходить /ruki v brjuki xodit'/ 'tanpa kegiatan apapun'
16. руки чешутся (зачесались) /ruki češutsja (češalis')/ 'a) ingin bertarung dengan musuh. b) ingin melakukan sesuatu kegiatan'
17. связывать (связать) по рукам и <по> ногам /svjazyvat'(svjazat') po rukam i <po> nogam/ 'menghilangkan kebebasan dalam mengerjakan sesuatu'
18. связывать (связать) руки /svjazyvat'(svjazat') ruki/ 'menghilangkan kebebasan dalam mengerjakan sesuatu'
19. сходить (сойти) с рук /sxodit'(sojti) s ruk/ 'a) berhenti mengerjakan, b) barang yang kehilangan maknanya, c) orang yang keluar dari suatu kegiatan, d) meninggal dunia'
20. ходить (пойти) по рукам /xodit'(pojti) po rukam/ 'menyampaikan sesuatu dari satu orang ke orang lain, menyebarluaskan'
21. чужими руками жар загребать /čušimi rukami šar zagrebat'/ 'memperalat orang lain demi kepentingan pribadi'

22. брать (забирать, хватать) за душу (за сердце); взять за душу (за сердце) /brat'(zabirat', xvatat') za dušu (za serdce); vzjat'za dušu (za serdce)/ 'menyentuh, menggelisahkan'
23. вырывать (врать) из сердца /vyryvat'(brat') iz serdca/ 'memaksa diri sendiri untuk melupakan kebaikan seseorang atau orang yang dekat'
24. душа (сердце) не на месте /duša (serdce) ne na meste/ 'tidak tenang jiwa (hatinya), khawatir'
25. заглядывать (заглянуть) в душу (в сердце) /zagljadyvat' (zagljanut' v dušu (v serdce)/ 'tidak tenang jiwa (hatinya), khawatir'
26. золотое сердце /zolotoe serdce/ 'orang yang terkenal dengan kebaikan hatinya'
27. кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце) /koški skrebut (skrebli, zakrebli) na duce (na serdce)/ 'orang yang menjadi gelisah dan tidak tenang'
28. нож в сердце /nož v serdce/ 'situasi yang sangat tidak enak'
29. от доброго сердца /ot dobrogo serdca/ 'dari dorongan hati yang tulus dan murni tanpa niat buruk'
30. от чистого сердца /ot čistogo serdca/ 'tulus dan ikhlas, tidak dibuat-buat'
31. отлегло от сердца /otleglo ot serdca/ 'perasaannya menjadi ringan terhadap orang lain'
32. предлагать (предложить) руку <и сердце> /predlagat'(predložit') ruku <i serdce>/ 'melamar seorang wanita menjadi istrinya'
33. принимать близко к сердца /prinimat' blizko k serdca/ 'menganggap segala sesuatu dengan serius'
34. с замиранием сердца /s zamiraniem serdca/ 'merasakan perasaan yang sangat cemas, tegang'
35. с лёгким сердцем /s legkim serdcem/ 'dengan senang hati, tanpa kesulitan'
36. с тяжёлым сердцем /s tjaželym serdcem/ 'dengan suasana muram, tertekan'
37. с упавшим сердцем /s upavšim serdcem/ 'dengan perasaan mengerikan'

38. сердце обросло мохом /serdce obroslo moxom/ ‘seseorang yang tanpa belas kasihan, keras hatinya’
39. скрепя сердце /skrepja serdce/ ‘dengan tidak rela, tidak sudi’
40. злой язык /zloj jazyk/ ‘orang berbicara secara sarkastik untuk menilai siapa atau apa yang salah’
41. язык не поворачивается (не повёртывается); язык не повернулся /jazyk ne povoračivaetsja (ne povoračivaetsja); jazyk povorotilsja (ne povornulsja)/ ‘orang yang dalam berbicara atau bertanya tentang sesuatu tanpa keseriusan dan ketetapan hati.’
42. находить (найти) общий язык /naходit'(najti) obščij jazyk/ ‘mencapai kesepakatan’
43. остёр (-ра, -ры) на язык; острый (-ая, ые) на язык /oster (-ra, -ry) na jazyk; ostryj (-aja, -ye) na jazyk/ ‘seorang yang tajam dan cerdas bicaranya’
44. развязывать (развязать) язык (языки) /razvjazyvat'(razvjazat') jazyk (jazyki)/ ‘a) orang yang banyak berbicara, pembual, b) orang yang takut akan pembalasan, hukuman, c) memaksa seseorang untuk mengatakan rahasia, d) memberikan kesempatan untuk berbicara’
45. распускать (распустить) язык (языки) /raspuskat'(raspustit') jazyk (jazyki)/ ‘membiarkan diri sendiri untuk berkata-kata yang berlebihan’
46. тянуть за язык /tjanut'za jazyk/ ‘memaksa mengatakan sesuatu’
47. укоротить язык /ukorotit'jazyk/ ‘membuat orang bungkam atau tidak berbicara terlalu banyak’
48. чесать (мозолить) язык (языки); почесать (помозолить) язык (языки) /česat (mozolit') jazyk (jazyki); počesat'(pomozolit') jazyk (jazyki)/ ‘bicara tentang hal yang sia-sia, omong kosong’
49. чесать (почесать) языки /pečat'(počesat') jazyki/ ‘menyebarkan gosip’
50. язык заплетается (заплетался) /jazyk zapletaetsja (zapletalsja)/ ‘orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu’
51. язык отнялся /jazyk otnjalsja/ ‘orang yang tiba-tiba kehilangan kemampuan berbicara (biasanya karena terkejut, ketakutan, dll)’

52. язык подвешен плохо /jazyk podvešen ploxo/ ‘tidak mampu berbicara dengan baik’
53. язык подвешен хорошо / jazyk podvešen хороšo/ ‘mampu berbicara dengan baik’
54. язык прилип (прильпе) к гортани /jazyk prilip (pril’pe) k gortani/ ‘orang yang terdiam (karena rasa takut)’
55. язык развязывается (развязался); языки развязываются (развязались) /jazyk razvjazyvaetsja (razvjazalsja); jazyki razvjazyvajutsja (razvjazalis’)/ ‘orang yang menjadi terlalu banyak berbicara’
56. язык сломается /jazyk slomaeš’/ ‘sulit mengucapkan kata-kata, frase’
57. язык чешется (зачесался) /jazyk češetsja (začesalsja)/ ‘ingin berbicara dengan tidak terkendali’
58. голова варить (варила) /goloba varit’/ ‘orang yang cerdas, pintar dan berwawasan’
59. голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом /golova <idet (xodit, pojdet)> krugom/ ‘a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir)’
60. голова кружится (закружилась) /golova kružitsja/ ‘a) mengalami pusing (karena kelelahan atau kurang sehat), b) orang yang kehilangan kemampuan untuk berpikir jernih (karena banyak pekerjaan atau khawatir)’
61. голова на плечах /golova na plečax/ ‘orang yang cerdas, pintar dan berwawasan’
62. голова садовая /golova sadovaja/ ‘orang yang lamban, tidak siap’
63. забивать (забить) голова /zabivat’ (zabyt’) golova/ ‘a) membebani diri sendiri dengan sesuatu, b) membebani pikiran (dengan sesuatu yang tidak perlu)’
64. кружить (закружить, вскружить) голову /kružit’ (zakružit’, vskružit’) golovu/ menyebabkan seseorang merasa menyukai atau simpati’

65. лезть (полезть) в голову /lezt'(polezt') v golovu/ a) mencari tahu perasaan, pikiran orang lain, b) menunjukkan ketertarikan terhadap kehidupan orang lain'
66. приходиться (прийти) в голову /prixodit'(priyti) v golovu/ 'muncul (ide atatu pikiran, dll), b) membayangkan seseorang'
67. с царём голове /s carem golove/ 'orang yang cerdas, pintar dan berwawasan'
68. сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу) /sudet'(zasest') gvozdem v golove (v mozgu)/ 'membuntuti'
69. терять (потерять) голову /terjat'(poterjat') golovu/ 'a) kehilangan kontrol, bingung, tidak tahu apa yang harus dilakukan, b) jatuh cinta'
70. развешивать (развесить) уши /razvešivat'(razvesit') uši/ 'a) mendengar sesuatu dengan rasa senang, b) lupa dengan pekerjaan'
71. уши вянут /uži vjanut/ 'sangat tidak senang, tidak setuju dengan suatu kebodohan'
72. в руках быть /v rukax byt'/ 'a) tunduk sepenuhnya kepada seseorang, b) berada dalam kepemilikan seseorang'
73. берedit' рану (душу, сердце) / beredit'ranu (dušu, serdce)/ 'menyebabkan perasaan sakit dan sangat merasa bersalah'
74. большая рука /bol'saja ruka/ 'orang terkenal yang diberkati dengan berbagai kemampuan'
75. брать (взять) в <свои> руки /brat' (vzjat') v <svoi> ruki/ 'tunduk pada kehendak seseorang'
76. выпускать (выпустить) из рук вожжи /vpuskat' (vypustit') iz ruk vožži/ 'meperlemah kepemimpinan seseorang'
77. давать (дать) волю рукам /davat'(dat') volju rukam/ 'memberi kebebasan dalam kegiatan, tindakan'
78. держать руки (сторону) /deržhat ruki (stroronu)/ 'sepenuhnya mendukung seseorang'
79. держать себя в руках /deržhat sebja v rukax/ 'mampu mengendalikan diri'

80. как без рук /kak vez ruk/ ‘tidak berdaya melakukan apapun tanpa seseorang atau sesuatu’
81. мозолить рука /mozolit’ruka/ ‘banyak melakukan pekerjaan fisik’
82. на все руки < мастер > /na vse ruki <master>/ ‘terampil dalam banyak hal’
83. на руку нечист (-а, -и), на руку нечистый (-ая, -ые) /na ruku nečist (-а, -и), na ruku nečistyj (-aja, -ye)/ ‘tidak jujur’
84. на скорую руку /na skoruju ruku/ ‘segera, terburu-buru, dalam tempo singkat’
85. не покладая рук работать ‘bekerja membanting tulang tanpa beristirahat’
86. обагрять (обагрить) руки в крови /obagrjat’ (obgrit’) ruki v krovi/ ‘membunuh seseorang’
87. опускать (опустить) руки /opuskat’ (opustit’) ruki/ ‘putus asa’
88. отбиваться (отбиться) от рук /otbivat’sja (otbit’sja) ot ruk/ ‘tidak taat dan tidak patuh’
89. прибирать (прибрать) возжи к рукам /pribirat’ (pribrat’) vožži k rukam/ ‘memusatkan kekuasaan pada dirinya’
90. приложить руку (руки) /pod rukoj (rukami)/ /priložit’ ruku (ruki)/ ‘serius mengerjakan sesuatu’
91. проходить (пройти) через руки /proxodit’ (projti) čerez ruki/ ‘a) mendapat bantuan seseorang, b) sangat dipengaruhi’
92. развязывать (развязать) себе руки /pazvjazyvat’ (razvjazat’) sebe ruki/ ‘memberikan kesempatan atau kebebasan dalam bertindak’
93. рука не поднимается (не поднимается, не поднялась) /ruka ne podnimaetsja (ne posnimaetsja, ne podnyalas’)/ ‘tidak memiliki ketetapan hati yang cukup untuk melakukan sesuatu’
94. руки коротки /ruki korotki/ ‘mengusahakan sesuatu’
95. руки не доходят (не дойдут, не дошли) /ruki ne doxodjat (ne dojdut, ne došli/ ‘tidak ada waktu dalam melakukan sesuatu’
96. руки не отвалятся /ruki ne otvaljatsja/ ‘tidak ada yang terjadi jika tidak dibantu seseorang atau sesuatu hal’

97. руки опускаются (опустились) /ruki opuskajutsja/ ‘kehilangan harapan, menjadi tidak aktif, menyerah’
98. рукой не достанешь /rukoj ne dostaneš’/ ‘seseorang yang tidak mampu mencapai kedudukan yang lebih tinggi’
99. с лёгкой руки /s legkoj ruki/ ‘seseorang dengan inisiatif yang tinggi’
100. с пустыми (голыми) руками являться /s pustumi (golymi) rukami javlja’sja/ ‘tidak menerima apa-apa, tidak mencapai apa pun’
101. сбывать (сбыть) с рук /svyvat’(sbyt’) s ruk/ ‘a) berusaha menjual. b) menjadi bebas, melepaskan diri dari seseorang atau sesuatu’
102. своя рука /svoja ruka/ ‘orang yang dekat, bantuan’
103. ударить по рукам /udarit’po rukam/ ‘mencapai persetujuan (kata sepakat)’
104. умывать (умыть) руки /umyvatt’(umyt’) ruki/ ‘melepaskan tanggung jawab’
105. болеть душой (сердцем) /bolet’dušoj (serdcem)/ ‘kuatir, gelisah, tidak tenang menyangkut seseorang atau sesuatu’
106. большого сердца /bol’šogo serdca/ ‘orang yang mesra, siap membantu, dan tulus’
107. большое сердце /bol’šoe serdce/ ‘orang sanggup dalam banyak hal dan bersifat tulus-iklas’
108. всей душой (всем сердцем) /vsej dušoj (vsem serdcem)/ ‘orang sanggup dalam banyak hal dan bersifat tulus-iklas’
109. душа (сердце) болит /duša (serdce) bolit/ ‘tulus’
110. душа (сердце) не лежит /duša (serdce) ne ležit/ ‘tidak menyukai (tidak tertarik) akan sesuatu’
111. положить руку на сердце (говорить) /položa ruku na serdce govorit’/ ‘berbicara terus terang, jujur’
112. сердце кровью обливается (облилось) /serdce krov’ju oblivaetsja (oblilos’)/ ‘seseorang yang mengalami perasaan iba, belas kasihan’

113. сердце падает (обрывается); сердце упало (оборвалось) /serdce padaet (obryvaetsja); serdce upolo (oborvalos')/ 'orang yang diliputi dengan perasaan sengsara, kecemasan, kekhawatiran'
114. слова не идут (не шли) с языка /slova ne idut (ne šli)/ 'tidak memiliki keberanian'
115. язык без костей /jazyki vez kostej/ 'orang yang tidak dapat berkata-kata dengan jelas tentang sesuatu'
116. голова дубовая /golova dubovaja/ 'orang yang bodoh'
117. каша в голове /kaša v golove/ 'ketidakjelasan, pikiran bingung'
118. ломать (поломать) голову /lomat'(polomat') golovu/ 'berpikir keras, memutar otak tentang sesuatu hal yang rumit'
119. ухо (уши) режет (режал, -а, -о, -и) /uxo (uši) režet (režal, -a, -o, -i)/ 'suara yang menjengkelkan'
120. ушки на макушке /uški na makuške/ 'berhati-hati'

3.4.2. Netral (*нейтральная*) /nejtaral'naja/

Idiom yang termasuk kedalam Fraseologi netral merupakan fraseologi yang tidak memiliki makna konotatif dan jumlahnya tidak banyak. Berikut adalah idiom yang termasuk dalam fraseologi dengan pegungkapan netral karena tidak memiliki makna konotatif:

1. протягивать (протянуть) руку <помощи> /protjagivat' (protjanut') ruku <pomōši>/ 'membantu'
2. под рукой (руками) /pod rukoj (rukami)/ 'sesuatu yang letaknya dekat dan dapat dijangkau dengan tangan'
3. рука об руку /ruka ob ruku/ 'bergandengan tangan'
4. сидеть сложа руки /sidet' složa ruki/ 'duduk berpangku tangan, duduk bertopang dagu, pasif, tidak melakukan apa-apa'
5. до глубины души (сердца) волновать /do glubiny duži (serdca)/ 'perasaan yang sangat khawatir'

6. душа (сердце) радуется /duša (serdce) raduetsja ‘seseorang yang senang karena orang lain’

Dari 126 idiom yang dianalisis, ditemukan 120 idiom dengan pengungkapan ekspresif dan 6 idiom dengan pengungkapan netral.



BAB 4 KESIMPULAN

Fraseologi adalah ilmu yang mempelajari tentang kompleksitas struktur dari suatu kesatuan bahasa. Fraseologi juga mengatur seluruh penyusunan kompleks rangkaian fraseologi (Rozental, 2010: 110). Vinogradov dalam Rozental (2010: 111) membagi fraseologi kedalam tiga kelompok Gabungan fraseologi (*фразеологические сращения*) /*frazeologičeskie sraščšenija*/, Kesatuan fraseologi (*фразеологические единства*) /*frazeologičeskie edinstva*/, dan Rangkaian fraseologi (*фразеологические сочетания*) /*frazeologičeskie sočetanija*/. Di dalam teori fraseologi juga termasuk kedalamnya pembahasan mengenai idiom, yang merupakan rangkaian kata yang memiliki struktur sintaksis dan semantik unik.

Berdasarkan analisis yang dilakukan terhadap 126 idiom yang berhubungan dengan bagian-bagian tubuh, ditemukan sebanyak 71 idiom yang maknanya sama sekali tidak dipengaruhi oleh susunan semantik komponen, termasuk kedalam Gabungan fraseologi (*фразеологические сращения*) /*frazeologičeskie sraščšenija*/. 50 idiom yang maknanya sebagian dipengaruhi oleh susunan semantik komponen, termasuk kedalam Kesatuan fraseologi (*фразеологические единства*) /*frazeologičeskie edinstva*/. 5 idiom yang maknanya terpengaruh oleh susunan semantik komponen, termasuk kedalam Rangkaian fraseologi (*фразеологические сочетания*) /*frazeologičeskie sočetanija*/. Menurut pola idiom maka ditemukan 3 pola pembentuk yang paling sering muncul yaitu, Inf – N (22 dari 126 idiom), N – V (16 dari 126 idiom), Inf – Prep – N (15 dari 126 idiom).

Fraseologi juga mengenal adanya bentuk sinonim, antonim, polisemi dan homonimi. Bentuk sinonim lebih banyak ditemukan dibandingkan dengan bentuk antonim. Terdapat 10 idiom yang memiliki bentuk sinonim, 3 idiom yang memiliki bentuk antonim, 7 sinonim yang memiliki bentuk polisemi dan 3 idiom dengan bentuk homonimi.

DAFTAR REFRENSI

Gvozdarëv, Ju. A. 2009. *Sovremennyj Russkij Jazyk: Leksikologia i Fraseologia*. Rostov na Donu: Feliks.

Irawan, Prasetya. 2004. *Logika dan Prosedur Penelitian*. Jakarta: STIA – LAN.

Kridalaksana, Harimukti. 1986. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kushartanti., Yuwono, Untung., dan Lauder, Multamia RMT. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Popov, R. N. 1978. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Izdatel'stvo Prosvenie.

Rozental', D. E., Golub, I. B., dan Telenkova, M. A. 2010. *Sovremennyj Russkij Jazyk*. Moskva: Ajris Press.

Savko, I. E. 2005. *Russkij Jazyk*. Minks: Xarvest.

Kamus

Axmanova, O. S. 1966. *Slovar' Lingvističeskix Terminov*. Moskva: Sovetskaja Enciklopedija.

Departemen Pendidikan Nasional. 2007. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Pogadaev, V. 2010. *Kamus Rusia-Indonesia dan Indonesia-Rusia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Syarif, S. 1972. *Russko-Indoneziiskii slovar'*. Moskva: Izdatel'stvo Sovetskaja Ensiklopedija.

Tikhonov, A. N. 2008. *Fraseologitšeskij Slovar' Sovremenogo Russkogo Literaturnogo Jazyka*. Moskva: Flinta.

Žukov, A. V. 2011. *Leksiko-Frazeologičeskij Slovar' Russkogo Jazyka*. Moskva: Astrel'.

LAMPIRAN

No	Idiom	Tipe Dasar Fraseologi			Sifat Pengungkapan Idiom	
		Gabungan ¹	Kesatuan ²	Rangkaian ³	Ekspresif ⁴	Netral ⁵
1.	брать (взять) голыми руками /brat' (vzjat') golymi rukami/	√			√	
2.	гулять по рукам /guljat' po rukam/	√			√	
3.	золотые руки /zolotye ruki/	√			√	
4.	легкая рука /legkaja ruka/	√			√	
5.	на живую руку /na živuyu ruku/	√			√	
6.	на широкую руку /na širokuju ruku/	√			√	
7.	набивать (набить) руку /nabovat' (nabit') ruku/	√			√	
8.	отбиваться (отбиться) от руками и ногами /otbivat'sja (otbit'sja) ot rukami i nogami/	√			√	

¹ Gabungan fraseologi (*фразеологические сращения*) /frazеологические сращения/

² Kesatuan fraseologi (*фразеологические единства*) /frazеологические единства/

³ Rangkaian fraseologi (*фразеологические сочетания*) /frazеологические сочетания/

⁴ Ekspresif (*экспрессивно окрашенная*) /ekspressivno okrašennaja/

⁵ Netral (*нейтральная*) /nejtaral'naja/

9.	правая рука /pravaja ruka/	√			√	
10.	предлагать (предложить) руку <и сердце> /preglagat' (predložit') ruku <o serdce>/	√			√	
11.	прибирать (прибрать) к рукам /pribirat' (pribrat') k rukam/	√			√	
12.	приложить руку (руки) /priložit' ruku (ruki)/	√			√	
13.	просить руки /prosit' ruki/	√			√	
14.	проходить (пройти) через руки /prochodit' (projti) čerez ruki/	√			√	
15.	руки в брюки ходить /ruki v brjuki xodit'/	√			√	
16.	руки чешутся (зачесались) /ruki češutsja (češalis')/	√			√	
17.	связывать (связать) по рукам и <по> ногам /svjazuvat'(svjazat') po rukam i <po> nogam/	√			√	
18.	(связать) руки /svjazuvat'(svjazat') ruki/	√			√	
19.	сходить (сойти) с рук /sxodit'(sojti) s ruk/	√			√	
20.	ходить (пойти) по рукам /xodit'(pojti) po rukam/	√			√	
21.	чужими руками жар загребать /ču šimi rukami šar zagrebat'/	√			√	

22.	братъ (забирать, хватать) за душу (за сердце); взять за душу (за сердце) /brat'(zabirat', xvatat') za dušu (za serdce); vzjat' za dušu (za serdce)/	√			√	
23.	вырывать (врать) из сердца /vyryvat'(brat') iz serdca/	√			√	
24.	душа (сердце) не на месте /duša (serdce) ne na meste/	√			√	
25.	заглядывать (заглянуть) в душу (в сердце) /zagljadyvat' (zagljanut' v dušu (v serdce)/	√			√	
26.	золотое сердце /zolotoe serdce/	√			√	
27.	кошки скребут (скребли, заскребли) на душе (на сердце) /koški skrebut (skrebli, zakrebli) na duce (na serdce)/	√			√	
28.	нож в сердце /nož v serdce/	√			√	
29.	от доброго сердца /ot dobrogo serdca/	√			√	
30.	от чистого сердца /ot čistogo serdca/	√			√	
31.	отлегло от сердца /otleglo ot serdca/	√			√	
32.	предлагать (предложить) руку <и сердце> /predlagat'(predložit') ruku	√			√	

	<I serdce>/					
33.	принимать близко к сердца /prinimat' blizko k serdca/	√			√	
34.	с замиранием сердца /s zamiraniem serdca/	√			√	
35.	с лёгким сердцем /s legkim serdsem/	√			√	
36.	с тяжёлым сердцем /s tjaželym serdsem/	√			√	
37.	с упавшим сердцем /s upavšim serdsem/	√			√	
38.	сердце обросло мохом /serdce obroslo moxom/	√			√	
39.	скрепя сердце /skrepja serdce/	√			√	
40.	злой язык /zloj jazyk/	√			√	
41.	язык не поворачивается (не повёртывается); язык не повернулся /jazyk ne povoračivaetsja (ne povoračivaetsja); jazyk povorotilsja (ne povernulsja)/	√			√	
42.	находить (найти) общий язык /naходит'(najti) obščij jazyk/	√			√	
43.	остёр (-ра, -ры) на язык; острый (-ая, ые) на язык /oster (-ra, -ry) na jazyk; ostruj (-aja, -ye) na jazyk/	√			√	
44.	развязывать (развязать)	√			√	

	язык (языки) /razvjazyvat'(razvjazat') jazyk (jazyki)/					
45.	распускать (распустить) язык (языки) /raspuskat'(raspustit') jazyk (jazyki)/	√			√	
46.	тянуть за язык /tjanut'za jazyk/	√			√	
47.	укоротить язык /ukorotit'jazyk/ '	√			√	
48.	чесать (мозолить) язык (языки); почесать (помозолить) язык (языки) /pečat (mozolit') jazyk (jazyki); počesat'(pomozolit') jazyk (jazyki)/	√			√	
49.	чесать (почесать) языки /pečat'(počesat') jazyki/	√			√	
50.	язык заплетается (заплетался) /jazyk zapletaetsja (zapletalsja)/	√			√	
51.	язык отнялся /jazyk otnjalsja/	√			√	
52.	язык подвешен плохо /jazyk podvešen ploxo/	√			√	
53.	язык подвешен хорошо / jazyk podvešen хороšo/	√			√	
54.	язык прилип (прильпе) к гортани /jazyk prilip	√			√	

	(pril'pe) k gortani/					
55.	язык развязывается (развязался); языки развязываются (развязались) /jazyk razvjazyvaetsja (razvjazalsja); jazyki razvjazyvajutsja (razvjazalis')/	√			√	
56.	язык сломаешь /jazyk slomaeš'/	√			√	
57.	язык чешется (зачесался) /jazyk češetsja (začesalsja)/	√			√	
58.	голова варить (варила) /goloba varit'/	√			√	
59.	голова <идёт (ходит, пойдёт)> кругом /golova <idet (xodit, pojdet)> krugom/	√			√	
60.	голова кружится (закружилась) /golova kružitsja/	√			√	
61.	голова на плечах /golova na plečax/	√			√	
62.	голова садовая /golova sadvaja/	√			√	
63.	забивать (забить) голова /zabivat' (zabyt') golova/	√			√	
64.	кружить (закружить, вскружить) голову / kružit' (zakružit', vskružit') golovu/	√			√	

65.	лезть (полезть) в голову /lezt'(polezt') v golovu/	√			√	
66.	приходить (прийти) в голову /přichodit'(přijti) v golovu/	√			√	
67.	с царём голове /s carem golove/	√			√	
68.	сидеть (засесть) гвоздем в голове (в мозгу) /sided'(zasest') gvozdem v golove (v mozgu)/	√			√	
69.	терять (потерять) голову /terjat'(poterjat') golovu/	√			√	
70.	развешивать (развесить) уши /razvešivat'(razvesit') uši/	√			√	
71.	уши вянут /uži vjanut/	√			√	
72.	в руках быть /v rukah byt'/		√		√	
73.	бередить рану (душу, сердце) /beredit'ranu (dušu, serdce)/		√		√	
74.	большая рука /bol'shaja ruka/		√		√	
75.	брать (взять) v <свои> руки /brat'(vzjat') v <svoi> ruki/		√		√	
76.	выпускать (выпустить) из рук вожжи /vpuskat' (vypustit') iz ruk vožži/		√		√	
77.	давать (дать) волю рукам /davat'(dat') volju rukam/		√		√	
78.	держатъ руки (сторону)		√		√	

	/deržhat ruki (stroronu)/					
79.	держатъ себя в руках /deržhat sebja v rukax/		√		√	
80.	как без рук /kak vez ruk/		√		√	
81.	мозолить рука /mozolit'ruka/		√		√	
82.	на все руки <мастер> /na vse ruki <master>/		√		√	
83.	на руку нечист (-а, -и), на руку нечистый (-ая, -ые) /na ruku nečist (-а, -і), na ruku nečistyj (-аја, -уе)/		√		√	
84.	на скорую руку /na skoruju ruku/		√		√	
85.	не покладая рук работать /ne pokladaja ruk rabotat'/		√		√	
86.	обагрять (обагрить) руки в крови /obagrjat' (obgrit') ruki v krovi/		√		√	
87.	опускать (опустить) руки /opuskat' (opustit') ruki/		√		√	
88.	отбиваться (отбиться) от рук /otbivat'sja (otbit'sja) ot ruk/		√		√	
89.	под рукой (руками) /pod rukoj (rukami)/		√			√
90.	прибирать (прибрать) возжи к рукам /pribirat' (pribrat') vožži k rukam/		√		√	
91.	приложить руку (руки)		√		√	

	/priložit' ruku (ruki)/					
92.	проходить (пройти) через руки /prochodit' (projti) čerez ruki/		√		√	
93.	развязывать (развязать) себе руки /razvjazyvat' (razvjazat') sebe ruki/		√		√	
94.	рука не поднимается (не поднимается, не поднялась) /ruka ne podnimaetsja (ne posnimaetsja, ne podnyalas')/		√		√	
95.	руки короткие /ruki korotki/		√		√	
96.	руки не доходят (не дойдут, не дошли) /ruki ne dohodjat/		√		√	
97.	руки не отвалиются /ruki ne otvaljatsja/		√		√	
98.	руки опускаются (опустились) /ruki opuskajutsja/		√		√	
99.	рукой не достанешь /rukoj ne dostaneš'/		√		√	
100.	с лёгкой руки /s legkoj ruki/		√		√	
101.	с пустыми (голыми) руками являться /s pustumi (golymi) rukami javlja'sja/		√		√	
102.	сбивать (сбыть) с рук /svyvat'(sbyt') s ruk/		√		√	
103.	своя рука /svoja ruka/		√		√	
104.	ударить по рукам /udarit'po rukam/		√		√	

105.	умывать (умыть) руки /umyvát'(umyt') ruki/		√		√	
106.	болеть душой (сердцем) /bolet'dušoj (serdce)/		√		√	
107.	большого сердца /bol'šogo serdca/		√		√	
108.	большое сердце /bol'šoe serdce/		√		√	
109.	всей душой (всем сердцем) /vsej dušoj (vsem serdce)/		√		√	
110.	душа (сердце) болит /duša (serdce) bolit/		√		√	
111.	душа (сердце) не лежит /duša (serdce) ne ležit/		√		√	
112.	положа руку на сердце (говорить) /položa ruku na serdce govorit'/		√		√	
113.	сердце кровью обливается (облилось) /serdce krv'ju oblivaetsja (oblilos')/		√		√	
114.	сердце падает (обрывается); сердце упало (оборвалось) /serdce padaet (obryvaetsja); serdce upolo (oborvalos')/		√		√	
115.	слова не идут (не шли) с языка /slova ne idut (ne šli)/		√		√	
116.	язык без костей /jazyki vez kostej/		√		√	
117.	голова дубовая /golova		√		√	

	dubovaja/					
118.	каша в голове /kaša v golove/		√		√	
119.	ломать (поломать) голову /lomat'(polomat') golovu/		√		√	
120.	ухо (уши) режет (режал, -а, -о, -и) /ухо (uši) režet (režal, -а, -о, -и)/		√		√	
121.	ушки на макушке /uški na makuške/		√		√	
122.	протягивать (протянуть) руку <помощи> /protjagivat' (protjanut') ruku <pomoi>/			√		√
123.	рука об руку /ruka ob ruku/			√		√
124.	сидеть сложа руки /sidet'složa ruki/			√		√
125.	до глубины души (сердца) волновать /do glubiny duši (serdca) volnovat'/			√		√
126.	душа (сердце) радуется /duša (serdce) raduetsja/			√		√